

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N vos^{PräMed} σέο^G Pr σεοι, Φοῖβε, πα^N λαίγενέ^{AdjG} ων κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἷ^N Pr Πόν^N τοιο κα^N τὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
werde mich erinnern, die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA} ας βασι^N λῆος ἐ^N φημοσύ^N νη Πελί^N αο
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA} ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^N ὕζυγον^{AdjA} ἤλασαν Ἀργῶ.
golden mit wohl gerüstet trieben
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελί^N ης φάτιν ἐκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A Pr ὁπίσω^{Adv}
solche denn hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^N νει στυγε^N ρή^{AdjN}, τοῦδ^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr ἴδοιτο
steht bevor verhasste, dieses wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ^N διλον^{AdjA} ὑπ^{Prp} ἐννεσί^N ησι δα^N μῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^N πειτα^{Adv} τε^N ῥην^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ἰ^N ῥήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG} οιο^N ῥέ^N εθρα κι^N ὦν^N PrāAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Ἀ^N ναύρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^N ωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ξ^N νερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὔθι^{Adv} πέ^N διλον ἐ^N νισχύομε^N νον^A PrāM/P προχο^N ῆσιν.
ließ zurück am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο δ^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^N ην αὐ^N τοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^N λήσων^N FuAkt
kam aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^N νης, ἦν^A Pr πατρὶ Πο^N σειδά^N ωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέζε θε^N οἷς, Ἡ^N ρης δὲ^{Pt} Πε^N λασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^N γιζεν.
vollführte aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A Pr ἐσι^N δὼν^N AorSAkt ἐ^N φράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄ^N εθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι^{Prp} | πόντῳ|
 rüstete viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ^{Kon} καί^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι^{AdjD} μετ',^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον ὃ | λέσσει|.
 oder auch bei Fremden mit Männern den Verlust verliere.

[18] νῆα μὲν^{Pt} | οὖν^{Pt} οἱ^D _{Pr} | πρόσθεν^{Adv} ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιδοῖ|
 zwar nun ihm früher rühmen

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν|.
 gemacht haben

[20] νῦν^{Adv} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ|γὼ^N _{Pr} | γενε|ήν τε^{Pt} καί^{Kon} | οὖνομα | μυθη|σαίμην|
 jetzt aber wohl ich auch und Erzählung erzählen möchte

[21] ἥρῳ|ων, δολι|χῆς^{AdjG} τε^{Pt} πό|ρους ἄλός, | ὅσσα^A _{Pr} τ',^{Pt} ξ|ρεξαν|
 der langen auch auch wie viel auch taten

[22] πλαζόμε|νοι^N _{PräM/P} | Μοῦ|σαι δ',^{Pt} ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς|.
 umher irrend· aber seien

[23] πρῶτά^{Adv} νυν^{Adv} | Ὀρφή|ος μνη|σώμεθα, | τόν^A _{Pr} ῥά^{Pt} ποτ',^{Pt} | αὐτῇ^N _{Pr}|.
 zuerst nun lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι^{AdjD} φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα^N _{AorPas}|.
 thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἶα|γρῳ σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι^{Adv} τε|κέσθαι|
 nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ^{Kon} | τόν^A _{Pr} γ',^{Pt} ἐνέ|πουσιν ἅ|τειρέας^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας|
 aber den eben erzählen unermüdliche

[27] θέλξαι | ἀ|οιδά|ων ἐνο|πή ποτα|μῶν τε^{Pt} | ῥέ|εθρα|.
 bezaubern auch

[28] φηγοῖ | δ',^{Pt} ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης^G _{Pr} ἔτι^{Adv} | σήματα | μολπῆς,|
 aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|κης Ζώ|νης ἐπι^{Prp} | τηλεθό|ωσαι^N _{PräAkt}|.
 auf blühend

[30] ἐξεί|ης^{Adv} στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς^A _{Pr} ὅ^N _{Pr} γ',^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv}|.
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας^A _{PräM/P} | φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.^{Adv}|.
 verzaubert werdende führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A_{Pr} ἐὼν^G_{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνῃσι^N πειθήσας^{AorAkt}
 gehorcht habend

[34] δέξατο, Πιερίῃ^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα^A_{PräAkt}
 empfang, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ' ^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν^{Adv} ὅν^A_{Pr} ῥά ^{Pt} Κομήτης
 kam aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῇ^{AdjG} εντος ἐφ' ^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδάνοιο,
 zeugte wirbel reichen auf

[37] Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλλήϊου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N_{PräAkt}
 Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε ^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐνιπεύς
 dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN}_{Pr} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς ^{Prp} ἐν ἰόντες^N_{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in gehend.

[40] Λάρισαν δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λιπὼν^N_{AorAkt} Πολύφημος ἵκανεν
 aber auf zu diesen verlassen habend kam an

[41] Εἰλατίδης, δς ^N_{Pr} πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
 der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁππότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπ' ^{Prp} θωρήσσοντο,
 als auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^{Kon} ρος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D_{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα, μένεν δ' ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήϊος^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ^{Pt}
 blieb aber noch kriegsmutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἰφίκλος Φυλάκῃ ἐν ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
 auch nicht zwar darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ^{Pt} ὅπυιεν
 denn heiratete

[47] Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆϊδα^{AdjA} τῆς^G_{Pr} μιν^A_{Pr} ἀνώγει
 Phylakeische· deren ihn mahnt

[48] πηοσύ|νη καί^{Kon} κῆδος ἐνικριν|θῆναι ὁμίλῳ.
und eingereicht zu werden

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἀνάσσω^N_{PrAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίμνεν ὑ|πὸ^{Prp} σκοπι|ῆν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
blieb unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{,Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἑρμεί|αο
auch nicht blieben viel Getreide reiche

[52] υἱέες ἐϋ^{Adv} δεδα|ῶτε^N_{PerAkt} δό|λους, Ἑρμ|τος καί^{Kon} Ἑ|χίων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{,Pt} ἐ|πὶ^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε νισσομέ|νοισιν^D_{PräM/p}
zu diesen aber darauf dritter ging ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καί^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{,Prp} Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ᾶς^{AdjG} τέκεν Εὐπολέ|μεια·
phthiatische gebar

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{,Pt} αὖτ^{,Adv} ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἀντια|νεύρης·
die beiden aber wiederum sind entsprossen

[57] ἦλυθε δ^{,Pt} ἀφνει|ῆν^{AdjA} προλι|πῶν^N_{AorAkt} Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
kam aber reiche verlassen habend

[58] Καινεῖ|δης, ἐ|σθλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐ|οὔ^G_{Pr} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^A_{PrAkt} περ^{Pt} ἔ|τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιδοῖ
denn lebend doch noch preisen

[60] Κενταύ|ροισιν ὀ|λέσθαι, ὅ|τε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{,Prp} ἄλλων
den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀ|ριστή|ων· οἱ^N_{Pr} δ^{,Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμη|θέντες^N_{AorPas}
verjagte die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλί|ναι προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δα|ίξαι·
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.

[63] ἀλλ^{,Kon} ἄρ|ρηκτος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin

[64] θεινόμε^N νος^{PräM/P} στιβα^{AdjD} ρῆσι^{Adv} κα^{Adv} ταίγ^{Adv} δην^{Adv} ἐλά^{Adv} τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἦλυθε^{δ, Pt} αὐ^{Adv} Μό^{Adv} ψος Τιτα^{AdjN} ρήσιος, ^{Adv} ὃν^A περ^{Prp} πάντων
kam aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοί^{Adv} δης ἐδί^{Adv} δαξε^{Adv} θε^{Adv} οπροπί^{Adv} ας οἱ^{Adv} ωνών.
lehrte

[67] ἤδ^{Kon} καί^{Kon} Εὐρυδά^{Adv} μας Κτιμέ^{Adv} νου πάις· ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} λίμνης
und auch nahe aber

[68] Ξυνιά^{Adv} δος Κτιμέ^{Adv} νην Δολο^{Adv} πηίδα^{Adv} ναιετά^{Adv} ασκεν.
Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καί^{Kon} μῆν^{Pt} Ἄκτωρ υἷα Με^{Adv} νοίτιον ἐξ^{Prp} Ὀπό^{Adv} εντος
und gewiss aus

[70] ὤρσεν, ἀ^{Adv} ριστή^{Adv} εσσι σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄφρα^{Kon} νέ^{Adv} οίτο.
sandte, mit damit reise.

[71] εἶπετο^{δ, Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων τε^{Pt} καί^{Kon} ἀλκή^{Adv} εις^{Adv} Ἐρυ^{Adv} βώτης,
folgte aber und auch stark

[72] οἷες ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος, ὁ δ^{Pt} Ἴρου Ἀκτορί^{Adv} δαο.
zwar aber

[73] ἦτοι^{Pt} ὁ μὲν^{Pt} Τελέ^{Adv} οντος ἐ^{Adv} υκλει^{Adv} ῆς^{Adv} Ἐρυ^{Adv} βώτης,
freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ^{Pt} Εὐρυτί^{Adv} ων. σὺν^{Prp} καί^{Kon} τρίτος^{Adv} ἦεν Ὀ^{Adv} ιλεύς,
aber mit auch dritter war

[75] ξεοχος^{Adv} ἠνορέ^{Adv} ην καί^{Kon} ἐπαί^{Adv} ξαι μετό^{Adv} πισθεν^{Adv}
ausgezeichnet und losspringen von hinten

[76] εὖ^{Adv} δεδα^{Adv} ὥς^N PerAkt δῆ^{Adv} οισιν, ὅ^{Adv} τε^{Kon} κλί^{Adv} νωσι φά^{Adv} λαγγας.
gut kundig seiend wenn sie neigen

[77] αὐτὰρ^{Kon} ἀπ^{Prp} Εὐβοί^{Adv} ης Κάν^{Adv} θος κίε, τόν^{Adv} ρά^{Pt} Κά^{Adv} νηθος
aber von ging, ja

[78] πέμπεν Ἀ^{Adv} βαντιά^{Adv} δης λελι^{Adv} ημένον·^A PerM/P οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ξ^{Adv} μελλεν
sandte verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] νοστή^{Adv} σειν Κή^{Adv} ρινθον ὑ^{Adv} πότροπος·^{Adv} αἰσα γὰρ^{Pt} ἦεν
heimkehren heimkehrend· denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς^{Adv} Μόψον τε^{Pt} δαήμονα^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέν^A τας^{AorSPas} Λιβύης ἐν^{Prp} πείρασι δῆωθῆναι,
umhergetrieben worden in vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι κακὸν μῆκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes erfahren,

[83] ὁπότε^{Kon} κάκεινους^{KonA_{Pr}} Λιβύῃ ἐν^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in bestatteten,

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τῷ περ^{Pt} ἤελιοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύοσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch werden gesehen.

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch versammelten sich,

[87] Οἰχαλίδης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἱες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, τῷ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem gab auch nicht unverdient

[89] ὡτί^N νης· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνεδοτήρι.
ihm denn freiwillig wett stritt

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακίδοι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἄμ'^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu folgten beide· nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als entleibten

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμὼν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσω·
zwar in attischer ließ sich nieder

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐν^{Prp} δώματι ναῖε λιασθείς^{N_{AorPas}}
aber in wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήϊος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam

[96] παῖς ἀγα^{AdjG}θοῦ Τελέ^{AdjG}οντος, ἐ^{Pt}υμμελί^{AdjG}ης τε^{Pt} Φά^{Pt}ληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέ^{Pt}ηκε πα^{Pt}τήρ ἐός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sandte voran sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήραος υἱ^Aας ἔ^{Pt}χεν βιό^{Pt}τοιό τε^{Pt} κηδεμον^{AdjA}ῆας.
hatte und

[99] ἀλλά^{Kon} ἐ^{A_{Pr}} τηλύγε^{AdjA}τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ^{Adv} μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐ^{Pt}όντα^{A_{PräAkt}}
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD}εσσι^{AdjD} με^{Pt} ταπρέποι^{AdjA} ἡρώ^{AdjA}εσσιν.
sandte, damit den Kühnen hervor rage

[101] Θησέα δ^{Pt}, ὃς^{N_{Pr}} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔ^{Pt}ρεχθεῖ^{AdjA}δας ἐκέ^{Pt}καστο,
aber ,der über alle hervorragte,

[102] Ταιναρί^{AdjA}ην^{AdjA} ἀί^{Pt}δηλος^{AdjN} ὑ^{Pt}πὸ^{Prp} χθόνα^{AdjA} δεσμὸς^{AdjA} ἔ^{Pt}ρυκεν,
Tainarische verderblich unter hält,

[103] Πειρίθω ἐσπόμ^{Pt}ε^{Pt}νον^{A_{PräM/P}} κοιν^{Pt}ήν^{AdjA} ὁδόν^{AdjA} ἦ^{Pt} τε^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{AdjA}
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτε^{Pt}ρον^{AdjKmpA} καμά^{Pt}τοιο τέ^{Pt}λος πάν^{Pt}τεσσιν^{AdjD} ἔ^{Pt}θεντο.
leichter allen setzten.

[105] Τίφους δ^{Pt} Ἀγνιά^{AdjA}δης Σι^{Pt}φαέα^{AdjA} κάλλιπε^{Pt} δῆμον^{AdjA}
aber siphäische verließ

[106] Θεσπιέ^{Pt}ων, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁ^{Pt}ρινόμε^{Pt}νον^{A_{PräM/P}} προδα^{Pt}ῖναι
tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen

[107] κύμ' ἀλδός^{Pt} εὐρεί^{AdjG}ης, ἐ^{Pt}σθλός^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέ^{Pt}μοιο θυ^{Pt}έλλας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} πλόον^{Pt} ἡελί^{Pt}ω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^{Pt} τεκμή^{Pt}ρασθαι.
und und auch bestimmen.

[109] αὐτή^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} Τρι^{Pt}τωνίς ἀ^{Pt}ριστή^{Pt}ων ἐς^{Pt} ὄμιλον^{AdjA}
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν Ἀ^{Pt}θηναί^{Pt}η, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{Pt} ἐλδομέ^{Pt}νοισιν.^{D_{PräM/P}}
trieb auf mit aber kam zu Begehrenden.

[111] αὐτή^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^{Pt} θο^{Pt}ρήν^{AdjA} κάμε^{Pt}· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Ἄργος^{AdjA}
sie selbst denn auch schnell machte mit aber ihm

[112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.
baute jener

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἔπλετο νηῶν,
so auch aller hervorragendste wurde

[114] ὅσαι^N ὑπ^{Prp} εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
so viele unter erprobten

[115] Φλίας δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἔνθ^{Adv} ἀφνειὸς^{AdjN} ἔναιε Διωνύσοιο ἔκκητι,^{Prp}
dort reich wohnte um willen,

[117] πατρὸς ἐοῦ^G πηγῇσιν ἐφέστιος^{AdjN} ἄσωποιο.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὐτ^{Adv} Τάλαδς καὶ^{Kon} Ἀρήιος, οὗτε Βίαντος,
aus Argos wiederum und

[119] ἦλuthon ἱφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οὗς^{DuA} τέκε Πηρῶ
kamen beide kräftiger und welche beide gebar

[120] Νηληϊζ^{AdjN} τῆς^G δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} οὐκ ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο Μελάμπους.
in

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἥρα κλῆος
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου^G ἀθερίξαι.
erfuhren wir begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ἠρώων,
aber als hörte der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίας Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος ἀμείψας^N
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν, ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὃς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} βήσσης
worauf lebend trug welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπείης Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
weidete sich erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων ἀγορῇσιν
 zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμενον^A μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
 gebunden werdend der großen legte nieder

[130] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἢ^D ἐν^{Prp} ἰὸ^{τῇ} παρὲκ^{Prp} νόον Εὐρυσθῆος
 selbst aber in seinem gegen

[131] ὥρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D Ἰλ^Υλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ πάων,
 wurde getrieben· mit auch ihm ging, edler

[132] πρωθήβης, ἰῶν τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βιόιο.
 und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεῖοιο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 aber hinzu gewiss des göttlichen ging

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην Κλυτονήου Ναυβολίδαο·
 ja denn war

[135] Ναύβολος αὖ^{Pt} Λέρνου· Λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν ἐόντα^A
 wieder wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
 aber

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἄμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εὐνήθεισα^N
 einst einmal Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.
 der über alle übertraf

[139] Ἰδμων δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N ἔναιον
 aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος, ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N τὸν^{ArtA} ἐὸν^A μόρον οἶωνοῖσιν
 weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦτε, μή^{Kon} οἱ^D δῆμος ἐυκλείης ἀγάσαιτο.
 ging, damit nicht ihm miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N γ'^{Pt} ἦεν Ἄβαντος ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A αὐτὸς^N
 nicht zwar der ja war wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν
 zeugte den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί^Nδης· αὐ^{Pt}τὸς^{Pr} δέ^{Pt}θε^{Pt}οἱ προπί^Nας ἐδί^Nδαξεν
selbst aber lehrte

[145] οἷω^Nνοὺς τ^{Pt}· ἄλλέ^Nγειν ἡδ^{Kon}· ἔμπυρα^N σήματ' ἰδέσθαι.
und zu beachten und zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^Nλῖς^{AdjN} κρατε^Nρὸν^{AdjA} Πολυ^Nδεύκεα^N Λήδη^N
auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορά^N τ^{Pt}· ὠκυπό^Nδων^{AdjG} ὦρ^Nσεν δεδα^Nημένον^A^{PerM/P} ἵππων^N
und schnell füßiger trieb auf kundig geworden

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A^{Pr} δ^{Pt}· ἤγε^N δό^Nμοις^N ἐν^N^{Prp} Τυνδαρέ^Nοιο^N
aus Sparta· jene aber führte in

[149] τηλυγέ^Nτους^{AdjA} ὦ^Nδῖνι^N μι^N· ἧ^{AdjD} τέκεν^N· οὐδ^{Pt}· ἀπί^Nθησεν^N
zart geborene einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^Nνοις^D^{PräM/P} Ζη^Nνὸς γὰρ^{Pt} ἐ^Nπάξια^{AdjA} μῆδετο^N λέκτρων^N
den Ziehenden· denn angemessene dachte aus

[151] οἷ^N^{Pr} τ^{Pt}· Ἀφα^Nρητιά^Nδαι Λυγ^Nκεὺς καὶ^{Kon} ὑ^Nπέρβιος^{AdjN} Ἰδας^N
die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^Nνηθεν^{Adv} ἔ^Nβαν, μεγά^Nλη^{AdjD} περι^Nθαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^N
aus Arène gingen, mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^Nροι^{AdjN} Λυγ^Nκεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^Nτοις^{AdjSupD} ἐκέ^Nκαστο^N
beide· aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν, εἰ^{Kon}· ἔτε^N ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^Nλει κλέος, ἀνέρα^N κεῖνον^A^{Pr}
wenn wirklich doch ist vorhanden jenen

[155] ῥηιδί^Nως^{Adv} καὶ^{Kon} νέροθε^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^Nζεσθαι.
leicht auch unten unter hin zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^Nρικλύμε^Nνος Νη^Nλήιος^{AdjN} ὦρτο^N νέ^Nεσθαι,
mit aber Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^Nτος^{AdjN} παῖ^Nδων, ὅσ^Nσοι^N^{Pr} Πύλω^N ἐξεγέ^Nνοντο^N
ältester so viele geboren wurden

[158] Νηλη^Nῖος θεῖ^Nοιο^{AdjG} Πο^Nσειδά^Nων δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} ἀλκῇ^N
göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἄ^Nπειρεσί^Nην^{AdjA} ἡδ^{Kon}· ὅττι^A^{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^Nσαιτο^N
gab unermessliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε^N νος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^N λεσθαι ἐ^N νι^{Prp} ξυνο^N χῆ^N πολέ^N μοιο.
 kämpfend, das zu werden in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^N μας Κη^N φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^N ηθεν,^{Adv}
 auch gewiss und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ^N Τεγέ^N ην καὶ^{Kon} κληρόν Ἀφειδάν^N τειον^{AdjA} ξ^N ναιον,
 die und Aphidanteisch bewohnten,

[163] οἷ^N δύο^N Ἀλε^N οῦ^N τρίτα^N τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἰ^N οὔσιν^D ^{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ^N ος, τὸν^A ^{Pr} μέν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^N τήρ Λυκό^N οργος ἔ^N πεμπεν,
 den zwar ja sandte,

[165] τῶν^G ^{Pr} ἄμ^N φω^{DuN} ^{Pr} γνω^N τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά^N σκοντ^A ^{PräAkt} Ἀλε^N ὄν^N λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο^N μίζοι,
 alt werdenden ließ zurück inmitten der damit er pflege,

[167] παῖδα δ^{Pt} ἐ^N ὄν^A ^{Pr} σφετέ^N ροισι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν ὁ^N πασσεν.
 aber eigenen den seinen gab.

[168] βῆ δ^{Pt} ὄγε^N ^{Pr} Μαιναλί^N ης^{AdjG} ἄρ^N κτου δέρος, ἀμφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 ging aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε^N ρῆ^N πάλ^N λων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά^N τωρ Ἀλε^N ὅς^N μυχά^N τη^{AdjDSup} ἐνέ^N κρυψε κα^N λιῆ,
 im tiefsten ver steckte

[171] αἶ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^N ρητύ^N σειε νέ^N εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^N ης, ὃν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί^N οιο
 ging aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡλεί^N οισι^{AdjD} δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ^{Pt} ἀνδράσιν ἐμβασί^N λευεν,
 zu sein· den Eleanischen aber er ja herrschte als König über,

[174] ὄλβω^N κυδιό^N ^{PräAkt} ὦν^N μέγα^{AdjA} δ^{Pt} ἴετο Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische

[175] αὐτόν^A ^{Pr} τ^{Pt} Αἰή^N την ἰδέ^N ειν ση^N μάντορα Κόλχων.
 selbst und zu sehen

[176] Ἀστέρι^{os} δέ^{Pt} καί^{Kon} Ἀμφί^{ων} ὕπε^{ρασίου} ὕϊ^{ες}
 aber und

[177] Πελλή^{νης} ἀφί^{κανον} Ἀ^{χαίδος}, ἥν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης^ς
 kamen an welche einst

[178] πατροπά^{τωρ} ἐπό^{λισσεν} ἐπ[']_{Prp} ὀφρύ^{σιν} Αἰγία^{λοῖο}.
 besiedelte auf

[179] Ταίναρον^{αὐτ'}_{Pt} ἐπ^ι_{Prp} τοῖσι^D_{Pr} λι^{πών}_N AorSAkt Εὖ^{φημος} ἵ^{κανεν},
 wiederum zu diesen verlassend kam an,

[180] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Πο^{σειδά}ωνι πο^{δωκη} ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G_{Pr}
 den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^{πη} Τιτυ^{οῖο} με^{γασθενέ}_{ος} AdjG τέκε^{κούρη}.
 groß starken gebär

[182] κεῖνος^N_{Pr} ἀ^{νήρ} καί^{Kon} πόντου^ἐ_π_{Prp} γλαυ^{κοῖο} AdjG θέ^{εσκεν}
 jener auch auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἶδματος^ς, οὐδέ^{Kon} θο^{οὺς} AdjA βά^{πτεν} πόδας^ς, ἀλλ[']_{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
 auch nicht schnelle tauchte sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι^ς τεγγόμε^{νος}_N Präm/P διε^{ρῆ} AdjD πεφό^{ρητο} κε^{λεούω}.
 benetzt werdend durch nässten war getragen

[185] καί^{Pt} δ[']_{Pt} ἄλ^{λῳ} AdjDuN δύο^{Adj} παῖδε^ο Πο^{σειδά}ωνος ἵ^{κοντο}.
 auch doch andere beiden zwei kamen an·

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολί^{εθρον} ἀ^{γαυοῦ} AdjG Μιλή^{τοιο}
 freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι^{σθεις}_N AorPas Ἐρ^{γίνος}, ὁ^N_{Pr} δ[']_{Pt} Ἰμβρασί^{ης} AdjG ξδος^ς Ἥρης^ς,
 beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί^{ην}, AdjA Ἀγ^{καῖος} ὑ^{πέρβιος} AdjN ἱστορε^ς δ[']_{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
 jungfräulichen, über mächtig· aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^{ης} ἡδ[']_{Kon} ἄρεος^ς εὐχετό^{ωντο}.
 sowohl als auch rühmten sich.

[190] Οἶνε^ί_{δης} δ[']_{Pt} ἐπ^ι_{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἀ^{φορμη}θεῖς^N AorPas Καλυ^{δῶνος}
 aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή^{εις} AdjN Μελέ^{αγρος} ἀ^{νήλυθε}, Λαοκό^{ων} τε[']_{Pt}
 tapferer stieg hinauf, und,

[192] Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ^{AdjG} ἤς^{Pt} γε^{Pt}
 nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἔ^A_{Pr} ἤθισσα γυνὴ τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt}· Οἶνεύς·
 sondern ihn gebär· den zwar ja

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἵ^{Adv} αλλεν·
 schon greisen stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv}· ἔτι^{Adv}· κουρίζων^N_{PräAkt} περιθαρσέα^{AdjA}· δύνεν· ὄμιλον·
 so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein

[196] ἥρῳ^{ων}· τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτιν^A_{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt}· Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt}· ἔτι^{Adv}· μοῦνον^{AdjA}
 abgesehen ja zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv}· μένων^N_{PräAkt}· λυκάβαντα μετετράφη· Αἰτωλοῖσιν·
 am Ort bleibend wurde zurück gewandt

[199] καὶ^{Pt} μὴ^{Pt}· οἱ^D_{Pr} μῆτρως αὐτὴν^A_{Pr} ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar

[200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N_{PerM/P}· ἀντιφέρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιᾶδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κινόντι^D_{PräAkt}·
 folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὡλενίοιο,
 mit aber

[203] Λέρνου ἐπίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἠφαίστοιο·
 ja zwar

[204] τούνεκ^{Kon}· ἔην πόδα σιφλός^{AdjN}· ἀτάρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N_{Pr}· ἔτλη·
 darum wegen war lahm· aber nicht wohl jemand wagte

[205] ἥνορέην τ^{Pt}· ὀνόσασθαι, ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN}· ἦεν·
 und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD}· ἀριστήεσσιν, ἰήσονται κῦδος ἀέξων^N_{PräAkt}·
 allen vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt}· ἄρα^{Pt} Φωκῆων κίεν Ἰφίτος Ὀρνυτίδαο·
 aus aber ja ging

[208] Ναυβόλου | ἐκγεγαύς·^N_{PerAkt} | ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} | ἔσκε πάροιθεν,^{Adv}
 entsprossen seiend· | aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} | ἔβη | Πυθώδε^{Adv} | θεοπροπίας | ἐρεῖ^N_{PräAkt} | εἰνων^N
 als | ging | nach Pytho | | forschend

[210] ναυτιλίης· | τόθι^{Adv} | γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} | ἐοῖς^{AdjD} | ὑπέδεκτο δόμοισιν· |
 dort | denn | ihn | den eigenen | nahm auf

[211] Ζήτης | αὖ^{Adv} | Κάλαίς | τε^{Pt} Βορρήιοι^{AdjN} | υἷες ἵκοντο,
 wiederum | und | boreische | kamen,

[212] οὓς^A_{Pr} | ποτ' ^{Pt} | Ἐρεχθηίδης^{AdjN} | Βορέη | τέκεν | Ὠρεΐθυια |
 welche | einst | erechtheisch | | gebär

[213] ἐσαχτιῆ | Θρήκης | δυσχειμέρου·^{AdjG} | ἔνθ' ^{Adv} | ἄρα^{Pt} | τήν^{ArtA} | γε^{Pt} |
 des schwer winterlichen· | dort | ja | die | eben

[214] Θρηίκιος^{AdjN} | Βορέης | ἀνέρεψατο | Κεκροπίηθεν^{Adv} |
 thrakisch | empor raffte | aus Kekropia

[215] ἴλισσοῦ | προπάροιθε^{Adv} | χορῶ | ἐν^{Prp} | δινεύουσιν·^A_{PräAkt} |
 vor weg | | in | wirbelnd.

[216] καί^{Kon} | μιν^A_{Pr} | ἄγων^N_{PräAkt} | ἔκαθεν,^{Adv} | Σαρπηδονίην^{AdjA} | ὅθι^{Kon} | πέτρην |
 und | sie | führend | von fern, | sarpedonische | wo

[217] κλείουσιν, | ποταμοῖο | παρὰ^{Prp} | ῥόον | Ἐργίνοιο, |
 nennen, | neben

[218] λυγαίοις^{AdjD} | ἐδάμασσε | περὶ^{Prp} | νεφέεσσι | καλύψας·^N_{AorAkt} |
 mit Weidenruten | bezähmte | rings um | verhüllend.

[219] τῷ^{DuN}_{Pr} | μὲν^{Pt} | ἐπ' ^{Prp} | ἀκροτάτοις^{AdjSupD} | ποδῶν | ἐκάτερθεν^{Adv} | ἐρεμνὰς^{AdjA} |
 die beiden | zwar | auf | den äußersten | zu beiden Seiten | finstere

[220] σεῖον | ἀειρομένω^{DuD}_{PräM/P} | πτέρυγας, | μέγα^{Adv} | θάμβος | ἰδέσθαι,
 schüttelten | empor gehoben werdenden | sehr | zu sehen,

[221] χρυσεῖαις^{AdjD} | φολίδεσσι | δι' ^{Prp} | αὐγέας·^{AdjA} | ἀμφὶ^{Prp} | δέ^{Pt} | νώτοις |
 mit goldenen | durch scheinende· | um | aber

[222] κράατος | ἐξ^{Prp} | ὑπὰ τοιο^{AdjG} | καί^{Kon} | αὐχένος | ἔνθα^{Adv} | καί^{Kon} | ἔνθα^{Adv} |
 aus | dem obersten | und | hier | und | dort

[223] κυάνειαι^{AdjN} | δονέοντο | μετὰ^{Prp} | πνοιῇσιν | ἔθειραι· |
 dunkel blau | schwang sich | mit

- [224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr} πάϊς μενέ^{Pt}αινεν Ἄ^{Pt}καστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst trachtete

[225] ἰφθί^{Pt}μου^{AdjG} Περί^{Pt}αο δό^{Pt}μοις ἐν^{Prp} πατρὸς ἐ^{Pt}ῆρος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά^{Pt}ζειν, Ἄ^{Pt}ργος τε^{Pt} θε^{Pt}ᾶς ὑπο^{Pt}εργὸς^{AdjN} Α^{Pt}θήνης·
zu bleiben, und Unter arbeiter

[227] ἀλλ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} ^{Pr} μέλλον ἐ^{Pt}νικριν^{Pt}θη^{Pt}ναι ὁ^{Pt}μίλῳ·
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονί^{Pt}δῃ συμ^{Pt}μήστορες ἠγερέ^{Pt}θοντο·
so viele eben versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ^{Pt}ριστῆ^{Pt}ας Μινύ^{Pt}ας περι^{Pt}ναιετά^{Pt}οντες^N ^{PrAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλῃ^{Pt}σκον μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐ^{Pt}πεὶ^{Kon} Μινύ^{Pt}αο θυ^{Pt}γατρῶν
nannten sehr alle, weil

[231] οἱ^N ^{Pr} πλεί^{Pt}στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀ^{Pt}ριστοι^{AdjSupN} ἀφ' ^{Prp} αἵματος εὐ^{Pt}χετό^{Pt}ωντο
die meisten und besten von rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ^{Pr} ἰ^{Pt}ήσονα γείνατο μήτηρ
zu sein· so aber auch ihn gebär

[233] Ἀλκιμέ^{Pt}δῃ, Κλυμέ^{Pt}νης Μινυ^{Pt}ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα^{Pt}υῖα^N ^{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Pt}πεὶ^{Kon} δμῷ^{Pt}εσιν ἐ^{Pt}παρτέα^{AdjA} πάντ' ^{AdjA} ἐτέ^{Pt}τυκτο,
aber als bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσα^N ^{Pr} περ^{Pt} ἐν^{Pt}τύνονται ἐ^{Pt}παρτέες^{AdjN} ἔνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen

[236] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} ἀ^{Pt}γῃ χρέος ἀνδρας ὑ^{Pt}πεῖρ^{Prp} ἄλα ναυτίλ^{Pt}λεσθαι,
sobald auch führt über zu schiffen,

[237] δῆ^{Pt} τότ' ^{Adv} ἵ^{Pt}σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Pt} ^{Prp} ἄστεος, ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ
ja dann gingen mit durch wo ja

[238] κλείον^{Pt}ται Παγα^{Pt}σαὶ Μα^{Pt}γνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λαῶν
heißen magnesische um aber

[239] πληθὺς σπερχομέ^{Pt}νων^G ^{PrAkt/M} ἄμυ^{Pt}δης^{Adv} θέεν· οἱ^N ^{Pr} δέ^{Pt} φα^{Pt}εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ^N ε^Nσσι με^N τέπρεπον· ὧδε^{Adv} δ^{Pt} ἕ^N καστος^{AdjN}
wie ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορό^Nων^{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν αἶσ^Nσοντας^A^{PräAkt}
sprach hinschauend mit sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Περί^Nλο νό^Nος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὀ^Nμιλον
was für wo so großen

[243] ἥρώ^Nων γαί^Nης Πανα^Nχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^N μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό^Nμους ὅλο^Nῳ^{AdjD} πυρὶ δηώ^Nσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem verwüsten würden

[245] Αἰή^Nτεω, ὅτε^{Kon} μὴ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐ^Nκῶν^{AdjN} δέρος ἐγγυα^Nλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig in die Hand lege.

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^N λευθα, πό^Nνος δ^{Pt} ἄ^Nπρηκτος^{AdjN} ἰ^Nοῦσιν^D^{PräAkt}.
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὧς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κα^Nτὰ^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ^Nναῖκες
so sprachen hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά^Nτοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄ^Nειρον,
viel gar in hoben,

[249] εὐχόμε^Nναι^N_{PräM/P} νό^Nστοιο τέ^Nλος θυ^Nμηδές^{AdjA} ὀ^Nπάσσαι.
betend herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ^Nρην^{AdjA} ὅλο^Nφύρετο δακρυχέ^Nουσα^N^{PräAkt}.
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέ^Nδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπη^Nς^{Adv}
'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ^Nλεσσας ἐπ^N_{Prp} ἀγλαί^Nη βιό^Nτοιο.
kam, und nicht vollendetest in bezug auf

[253] Αἶσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν
wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα^Nροιθεν^{Adv} ἐ^Nν^{Prp} κτερέ^Nεσσιν ἐ^Nλυσθεις^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί^Nης κεῖτο, κα^Nκῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ^Nέθλων.
unten lag, noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^lλεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ'^{Kon} ὤλετο παρθένος Ἑλλη,
 ach wäre hätte gesollt auch als zugrunde ging

[257] κύμα μέ^lλαν^{AdjA} κρι^lῶ ἅμ'^{Prp} ἐ^lπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt über fluten zu· aber auch

[258] ἄνδρομέ^lην^{AdjA} προέ^lηκε καὶ^l κόν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^lνίας
 menschen liche sandte vor übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέ^lδη μετό^lπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.^l
 später auch un zählige würde auferlegen.^l

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^lρευον ἐ^lπι^{Prp}προμο^lλῆσι κι^lόντων.^G ^{PräAkt}
 die zwar eben so redeten bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^lές τε^{Pt} πο^lλεῖς^{AdjN} δμω^lαί τ'^{Pt} ἀγέ^lροντο·
 schon aber und viele und versammelten sich·

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐ^lτὸν^A ^{Pr}βεβο^lλημένη.^N ^{PerMed} ὅξ^{Adv} δ'^{Pt} ἐ^lκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν ἄ^lχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D ^{Pr}πα^lτῆρ ὅλο^lῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 tauchte ein mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐν^lτυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^lεσσι κα^lλυψάμε^lνος^N ^{AorMed}γοά^lασκεν.
 stoßweise in sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N ^{Pr}τῶν^G ^{Pr}μὲν^{Pt} ἔ^lπειτα^{Adv} κα^lτεπρή^lυνεν ἀ^lνίας
 aber er der zwar dann besänftigte

[266] θαρού^lνων,^N ^{PräAkt}δμῶ^lεσσι δ'^{Pt} ἀ^lρήια^{AdjA} τεύχε', ἀ^lείρειν
 ermutigend, aber Kriegs auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἱ^N ^{Pr}δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κα^lτηφέες^{AdjN} ἡεί^lροντο.
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ'^{Adv} ἐπε^lχεύατο πῆχεε παιδί,
 aber wie die zuerst umfasste

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^lτο κλαί^lουσ'^N ^{PräAkt}ἀδι^lνώτερον,^{AdvKmp} ἤ^lυτε^{Kon} κούρη
 so hielt sie sich weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^lως^{Adv} πολί^lῃν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπε^lσοῦσα^N ^{AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἧ^D ^{Pr}οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ'^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^lνῆες,
 weint, bei der nicht sind noch andere

[272] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὸς^N βίον^{AdjA} βαρύν^{AdjA} ἡγή^N λάζει·
aber unter schwer schleppt·

[273] καί^{Kon} ἐ^A νέ^{Pr} ον^{Adv} πολέ^{AdjD} εσσιν^{AdjD} ὀ^N νείδεσιν^{AdjD} ἐστυφέ^N λιξεν,
und sie kürzlich vielen schmähte,

[274] τῇ^D δέ^{Pt} τ^{Pt} ὀ^N δυρομέ^N νη^D δέδε^N ται^N κέαρ^N ἐνδοθεν^{Adv} ἄ^N τη,
ihr aber auch wehklagend ist gebunden innen ἄ^N τη,

[275] οὐδ',^{Pt} ἔχει^N ἐκφλύ^N ξαι^N τόσσον^{AdjA} γόον^N, ὅσσον^{AdjA} ὀ^N ρεχθεῖ·
auch nicht hat aus zu strömen so viel wie viel sich erhob·

[276] ὥς^{Adv} ἀδι^N νόν^{AdjA} κλαί^N εσκειν^N ἐ^N ὄν^{AdjA} παῖδ',^N ἀγκὰς^{Adv} ἔ^N χουσα^N
so dicht weinte gewöhnlich eigenen im Arm haltend

[277] Ἀλκιμέ^N δη, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^N πος^N φάτο^N κηδοσύ^N νησιν·
und solches sprach sie

[278] αἴθ',^{ij} ὄφε^N λον^N κεῖν^A ἡμαρ,^N ὅτ',^{Kon} ἐξεῖ^N πόντος^G ἄ^N κουσα^N
'o wäre doch jenen als aus gesagt habenden hörte ich

[279] δειλὴ^{AdjN} ἐ^N γῶ^N Περί^N αο^N κα^N κήν^{AdjA} βασι^N λῆος^N ἐ^N φετμήν,
elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^N πό^{Prp} ψυ^N χήν^N μεθέ^N μεν,^N κη^N δέων^N τε^{Pt} λα^N θέσθαι,
sofort von los zulassen, auch zu vergessen,

[281] ὅρ',^{Kon} αὐ^N τός^N με^A τε^N ἦσι^{AdjD} φί^N λαις^{AdjD} ταρ^N χύσαο^N χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell

[282] τέκνον^N ἐ^N μόν^{AdjV} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ἔ^N ην^N ἔ^N τι^N λοιπὸν^{AdjN} ἐ^N ἐλδωρ^N
mein· das ja einzige war noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν,^G ἄ^N λλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πά^N λαί^{Adv} θρε^N πτήρια^N πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange hege.

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N τὸ^{ArtA} πά^N ροιθεν^{Adv} Ἀ^N χαιιά^N δεσσιν^{AdjD} ἀ^N γητῇ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς^N ὅ^N πως^{Kon} κενε^N οἷσι^{AdjD} λε^N λείψομαι^N ἐν^{Prp} μεγά^N ροισιν,
dass leeren werde ich zurück gelassen in

[286] σεῖο^G πό^N θω^N μινύ^N θουσα^N δυσά^N μμορος,^{AdjN} ὧ^D ἐπὶ^{Prp} πολλήν^{AdjA}
deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγαί^N ἡν^N καί^{Kon} κῦδος^N ἔ^N χον^N πά^N ρος,^{Adv} ὧ^D ἐπὶ^{Prp} μούνω^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην | πρῶτον^{Adv} | ἔλυσα καὶ^{Kon} | ὕστατον.^{Adv} | ἑξοχα^{Adv} | γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
 zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλείθυια θεῖα πολέος ἐμέ^{Pr} | γηρε τό^{Pr} | κοιό.
 missgönnte

[290] ὦ^{ij} μοι^D_{Pr} | ἐμῆς^{AdjG} | ἅ^{Pr} | τῆς· τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} | οὐδ^{Pt}, ὅσον,^{AdjA} | οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} ὃ^{Pr} νείρω^{Pr}
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὥσα^{Pr} | μὴν, εἰ^{Kon} | Φρίξος ἐμὸι^D_{Pr} | κακὸν^{AdjA} | ἔσσετ' ἀλύξας.^N_{AorAkt}
 meinte ich, ob mir Übel sein wird entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἡ^N_{Pr} | γε^{Pt} στενά^{Pr} | χουσα^N_{PräAkt} | κινύρετο· ταῖ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες^{Pr}
 so sie eben seufzend beklagte sich· die aber

[293] ἀμφίπο^{Pr} | λοι γοά^{Pr} | ασκον ἐπισταδόν.^{Adv} | αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} | τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
 wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί^{Pr} | οἰς^{AdjD} ἐπέ^{Pr} | εσσι πα^{Pr} | ρηγορέ^N_{PräAkt} | ων^N_{PräAkt} | προσέ^{Pr} | ειπεν·
 mit milden tröstend redete an·

[295] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} | λευγαλέ^{AdjA} | ας ἐνι^{Pr} | βάλλεο, μή^{Pr} | τερ, ἀνίας^{Pr}
 'nicht mir elende wirf hinein, nicht, aber

[296] ὥδε^{Adv} λί^{Pr} | ην,^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} | οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Pr} | ρητύ^{Pr} | σεις κακό^{Pr} | τητος^{Pr}
 so allzu, da nicht zwar wirst hemmen

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon}, ἔτι^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Pr},^{Prp} | ἄλγεσιν ἄλγος ἄ^{Pr} | ροιο.
 aber noch wohl auch auf würdest dir aufladen.

[298] πῆματα γάρ^{Pt} τ^{Pt}, ἀ^{Pr} | δηλα^{AdjA} θε^{Pr} | οἱ θνη^{Pr} | τοῖσι νέ^{Pr} | μουςιν,
 denn auch unsichtbare zuteilen,

[299] τῶν^G_{Pr} μοι^{Pr} | ραν κατὰ^{Prp} | θυμὸν ἀνιά^{Pr} | ζουσα^N_{PräAkt} | περ^{Pt} ἔμ^{Pr} | πης^{Adv}
 deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ^{Pr} | ρειν· θάρ^{Pr} | σει δέ^{Pt} συ^{Pr} | νημοσύν^{Pr} | ησιν Ἀ^{Pr} | θήνης,
 ertrage zu tragen· fasse Mut aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θε^{Pr} | οπποπί^{Pr} | οἰσιν, ἐπεὶ^{Kon} | μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} | Φοῖβος^{Pr}
 und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ^{Pr} | τὰρ^{Kon} μετέ^{Pr} | πειτὰ^{Adv} γ^{Pt}, ἀ^{Pr} | ριστή^{Pr} | ων ἐπα^{Pr} | ρωγῇ.
 weissagte, aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} | μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} | αὖθι^{Adv} μετ^{Pr},^{Prp} | ἀμφιπό^{Pr} | λουσιν ἔ^{Pr} | κηλος^{AdjN}
 aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀεικελίῃ^{AdjN} πέλε νηί.
 bleibe und nicht unziemlich sei

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κινύτι.^{D PräAkt}
 dorthin aber werden begleiten auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἐξῶρτο νέεσθαι.
 so, und er zwar weiter brach auf zu fahren.

[307] οἷος^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} νηοῖο θυώδεος^{AdjG} εἴσιν Ἀπόλλων
 wie aber aus rauch duftenden geht

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{AdjA} ἢ^{Kon} κλάρον, ἢ^{Kon} ὅγε^{N Pr} Πυθώ,
 deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκίην εὐρεῖαν^{AdjA} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ῥοῆσιν,
 oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀνὰ^{Prp} πληθὺν δῆμου κίεν· ὥρτο δ^{Pt} ἀυτῇ
 so durch ging· erhob sich aber

[311] κεκλομέων^{G PerM/P} ἄμυδισ^{Adv} τῷ^{D Pr} δέ^{Pt} ξύμβλητο γεραῖη^{AdjN}
 der Rufenden zugleich ihm aber begegnete greise

[312] Ἰφιάς Ἀρτέμιδος πολιήόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
 stadt haltenden

[313] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^{A Pr} φάσθαι
 und ihn der rechten küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπεης^{Adv} ἰεμένη^{N PräM/P} δύνάτο, προθέοντος^{G PräAkt} ὀμίλου·
 dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden

[315] ἀλλ^{Kon} ἡ^{N Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν^{Adv} οἷα^{AdjN} γεραῖη^{AdjN}
 aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέρων^{AdjG} ὁ^{N Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγῆθεις^{N AorPas} ἐλίασθη.
 der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥα^{Pt} πόλῃος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγυίας,
 aber als ja wohl gebauten verließ

[318] ἀκτὴν δ^{Pt} ἔκαθεν Παγασίδα^{AdjA} τῇ^{D Pr} μιν^{A Pr} ἐταῖροι
 aber kam an pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχαι, Ἀργῷ^{AdjD} ἄμυδισ^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες.^{N PräAkt}
 nahmen auf, an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στῆ δ'Pt ἄρPt ἐπὶPrp προμολῆς· οἱNPr δ'Pt ἀντίοιAdjN ἡγερέθοντο.
stellte sich aber ja bei sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐςPrp δ'Pt ἐνόησαν ἅκαστον ὁμῶςAdv ἄργον τεPt πόληος
da aber erkannten ebenso auch

[322] νόσφιAdv κατὰβλῶσκοντας,APrāAkt ἐθάμβησαν δ'Pt ἐσιδόντεςNAorAkt
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] πασσυδίῃAdv Περίο παρὲκPrp νόον ἰθύοντας,APrāAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ'Pt ὁNPr μὲνPt ταύροιο ποδηνεκὲςAdjN ἀμφέχετ' ὧμους
aber der zwar fuß lang hatte um

[325] ἄργος Ἄρεστορίδης λάχνη μέλαν,AdjA αὐτὰρKon ὁNPr καλὴνAdjA
schwarz, aber er schöne

[326] δίπλακα, τήνArtA οἱDPr ὅπασσε κασιγνήτη Πελοπεία.
die ihm gab

[327] ἀλλ,Kon ἔμπηςAdv τῷArtDuN μὲνPt τεPt διεξερέεσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen

[328] ἔσχετο· τοὺςArtA δ'Pt ἀγορήνδεAdv συνεδριάσθαι ἄνωγεν.
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] αὐτοῦAdv δ'Pt ἰλλομένουςDPrāM/P ἐπὶPrp λαίφεσιν, ἡδὲKon καὶKon ἰστῶ
dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμένῳDPerM/P μάλαAdv πάντες ἐπισχερῶAdv ἐδριόωντο.
geneigt sehr dicht bei saßen.

[331] τοῖσιν δ'Pt Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέωνNPrāAkt μετέειπεν·
aber wohlgesinnt sprach zu·

[332] ἄλλαAdjA μὲνPt ὅσαNPr τεPt νηὶ ἐφοπλίσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch aus zurüsten scheint

[333] πάνταAdjN γὰρPt εὖAdv κατὰPrp κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν, DPrāAkt
alles denn gut gemäß ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] τῷPt οὐκPt ἂνPt δηναιὸνAdjA ἐχοίμεθα τοῖοGPr ἔκῃτιPrp
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] ναυτιλίης, ὅτεKon μούνονAdjA ἐπιπνεύσουσιν ἀῖται.
wenn allein auf wehen werden

[336] ἀλλά,^{Kon} φίλοι, ξυνός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁπίσσω,^{Adv}
aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυνάι^{AdjN} δ,^{Pt} ἅμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns sind nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ἡμέϊων, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑκάστα^{AdjN} μέλοιτο,
dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} ξείνοισι βαλέσθαι.'
auch mit sich einzulassen.'

[341] ὥς^{Adv} φάτο· πάπτηναν δέ^{Pt} νέοι θρασύν^{AdjA} ἧρα κλήα
so sprach er· blickten aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέσοισι· μιῇ^{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες αὐτῇ
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ^N_{Pr} δ,^{Pt} αὐτόθεν,^{Adv} ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦστο,
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερὴν^{AdjA} ἀνά^{Prp} χεῖρα τανύσασατο φώνησέν τε^{Pt}
rechte empor streckte er aus sprach auch·

[345] μήτις^N_{Pr} ἐμοί^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁπαζέτω· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός,^N_{Pr} ὅτις^N_{Pr} ξυνάγειρε, καὶ^{Kon} ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.'
selbst, wer versammelte, auch möge führen

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέγα^{Adv} φρονέων,^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ,^{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέλευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλέης· ἀνά^{Prp} δ,^{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀρήιος^{AdjN} ὤρνυτ' ἰήσων
auf aber selbst kampf mutig regte sich auf

[350] γηθόσυρος,^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λιλαιομένοις^D_{PräM/P} ἀγόρευεν·
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐπιτρωπάτε μέλεσθαι,
'wenn zwar eben mir erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο κέ^{Pt} λευθα.
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} φοῖβον ἄρεσσάμενοι^{N AorMed} θυέ^{Pt} εἰσιν
 jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαίτ' ἐν^{Pt} τυνώμεσθα παρὰ^{Adv} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ',^{Pt} ἴωσιν
 richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες ἐμοὶ^{D Pr} σταθμῶν σημάτων^{Adv} τορες, οἷσι^{D Pr} μέμηνεν
 mir denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέ^{Adv} ληθεν^{Adv} ἐν^{Adv} κρίναντας^{A AorAkt} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δέ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl würden wir ziehen hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N AorM/P} πεπάλανθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend packt fest gemäß

[359] τεῖως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασι^{Pt} οἶο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν ἀπόλ^N λωνος, ὃ^{N Pr} μοι^{D Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
 errichten wir der mir zugesagt hatte

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυήλαϊς
 anzuzeigen zu zeigen auch wenn wohl

[362] οὗ^{G Pr} ἔθεν^{G Pr} ἔξάρ^{Adv} χωμαι ἀεθλεύων^{N PräAkt} βασιλῆι.
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'· οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^{N PräM/P} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten wise häuften sie

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht warf bedeckend

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange spülte weg

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄρ^{Adv} γου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμ'πρωτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὀπλῳ
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N PräAkt} ἐκάτερθεν^{Adv} ὥν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄραροί^{Akt} αὐτοῖς γόμοις
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθί^N οἷο βίην^N ἔχοι ἀντιό^A ωσαν^{A PräAkt}
und und halte es wider stehend.

[371] σκάπτων δ'^{Pt} αἷψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὖρος ὅσον^{A Pr} περιβάλλετο^{Akt} χώρον,
gruben aber schnell über so viel umfasst wurde

[372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν εἰσ^{Adv} ἄλδος ὅσσά^A τιόν^{A Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἔλκομένῃ^{N PräM/P} χεῖρεσσιν ἐπιδραμέ^{Akt} εσθαι ἔμελλεν.
gezogen werdend her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^{Akt} χαινον
immer aber weiter niedriger glätteten sie hinaus

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ὀλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο^{Akt} φάλαγγας.
in aber geglättete brett Lagen

[376] τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^{A AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^{N PräAkt} δι'^{Prp} αὐτῶν^{G Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^{N AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πῆχυν^{AdjA} πρὸς^{Prp} χοντὰ^{A PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um banden sie.

[380] τῶν^{G Pr} δ'^{Pt} ἐναμειβαδὶς^{Adv} αὐτοὶ^{N Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα θ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπήλασαν. ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} τίφους
auch zugleich und stießen sie. in aber ja

[382] βήσας, ὥν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
ging er, damit antreibe nach zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^{N PerM/P} δ'^{Pt} ἤυσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^{N Pr} δὲ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber rief sehr groß. die aber drängten zusammen

[384] ὧ^D_{Pr} κράτεⁱ βρί^sσαντες^N_{AorAkt} ἰ^h_{AdjD} στυφέⁱλιξαν ἐⁱρω^h_i
mit schwer drückend ein mütig stießen sie

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔⁱδρης, ἐπⁱ_{Prp} δ^{Pt} ἐρρώ^sσαντο πόⁱδεσσινⁱ
von unten her aus darauf aber stützten sie sich

[386] προπροβιⁱαζόμεⁱνοι^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιὰς^{AdjN} Ἀργῶⁱ
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάⁱτερθεν^{Adv} ἐⁱπίαχον· ἀί^sσοντες^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑⁱπὸ<sup>Prp τρόπιⁱδι στιβα^r_{AdjD} στενάⁱχοντο φάⁱλαγγεςⁱ
die aber ja unter kräftigem ächzten</sup>

[389] τριβόμεⁱναι^N_{PräM/P} περⁱ_{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄⁱιδνῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύςⁱ
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte

[390] βριθοσύⁱνη, κατόⁱλισθε δ^{Pt} ἔⁱσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐⁱθι^{Adv}
glitt hinab aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἄναⁱσειράⁱζοντες^N_{PräAkt} ἔⁱχον προτέⁱρωσε^{AdvKmp} κιⁱοὔσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐⁱρετμὰ καⁱτήρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸνⁱ
aber beiderseits rüsteten in aber ihr

[393] λαίφεάⁱ τ^{Pt}· εὐποίⁱητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ ἦν ἐβάⁱλοντο.
und wohl gefertigte und legten auf.

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑⁱκαστα^{AdjA} πεⁱριφραδέⁱως^{Adv} ἀλέⁱγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,

[395] κληῖⁱδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάⁱλῳ διεⁱμοιρήⁱσαντο,
zwar zuerst teilten aus,

[396] ἄνδρ' ἐνⁱ τυναμέⁱνω^{DuN}_{AorM/P} δοιⁱώ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥραⁱ κληῖⁱ καὶ^{Kon} ἡρώⁱων ἄτερ^{Prp} ἄλλωνⁱ
bestimmten und ohne

[398] Ἀγκαίⁱω, Τεγέⁱης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίⁱεθρον ἐⁱναιεν.
von Tegea der ja bewohnte.

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσⁱσην^{AdjA} οἷⁱοισιν^{AdjD} ἀⁱπὸ^{Prp} κληῖⁱδα λίⁱποντο
jenen mittlere allein stehenden von ließen übrig

[400] αὐτως, ^{Adv} οὐτι ^{Adv} πά ^λω· ἐπὶ ^{Prp} δ', ^{Pt} ἔτρεπον αἰνή ^{σαντες} ^N ^{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐ ^{υστεί} ^{ρης} ^{AdjG} οἰ ^ήια νηδὸς ἐ ^{ρουσθα}·
 der wohl berippten zu ziehen.

[402] ἔνθεν ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^{Adv} λά ^ιγγας ἀ ^λδὸς σχεδὸν ^{Adv} ὀχλί ^{ζοντες} ^N ^{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον αὐτόθι ^{Adv} βωμὸν ἐ ^{πάκτιον} ^{AdjA} ἀπόλ ^{λωνος}·
 bauten an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου ^{AdjG} Ἐμβασί ^{οιό} ^τ, ^{Pt} ἐ ^{πώννυμον} ^{AdjA} ὥκα ^{Adv} δέ ^{Pt} τοί ^D ^{Pr} γέ ^{Pt}
 des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς ἀζαλέ ^{ης} ^{AdjG} στόρε ^{σαν} καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἐ ^{λαίης}·
 trockener breiteten aus oben auf

[406] τείως ^{Adv} δ', ^{Pt} αὖ ^τ, ^{Adv} ἀγέ ^{ληθεν} ^{Adv} ἐ ^{πιπροέ} ^{ηκαν} ἄ ^{γοντες} ^N ^{PräAkt}
 indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι Αἰσονί ^{δαο} ^{δύ} ^ω ^{Adj} βόε· τοὺς ^A ^{Pr} δ', ^{Pt} ἐρύ ^{σαντο}
 zwei die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε ^{ροι} ^{AdjKmpN} ἐτά ^{ρων} βω ^{μοῦ} σχεδόν ^{Adv} οἱ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἄρ', ^{Pt} ἐ ^{πειτα} ^{Adv}
 jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά ^τ, ^{Pt} οὐλοχύ ^{τας} ^{τε} ^{Pt} πα ^{ρέσχεθον}· αὐτὰρ ^{Kon} ἰ ^{ήσων}
 und und reichten. aber

[410] εὐχέτο κεκλόμε ^{νος} ^N ^{PerM/P} πα ^{τρώιον} ^{AdjA} ἀπόλ ^{λωνα}·
 betete angerufen habend väterlichen

[411] 'κλῦθι ἄ ^{ναξ}, Παγα ^{σάς} ^{τε} ^{Pt} πό ^{λιν} ^τ, ^{Pt} Αἰ ^{σωνίδα} ^{AdjA} ναίων ^N ^{PräAkt}
 'höre und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ ^{ροιο} ^{AdjG} το ^{κῆος} ἐ ^{πώννυμον} ^{AdjA} ὅς ^N ^{Pr} μοι ^D ^{Pr} ὑ ^{πέστης}
 unseres namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοῖ ^{χρειομέ} ^{νω} ^D ^{PräM/P} ἄνυ ^{σιν} ^{Kon} ^{καί} ^{πειράθ'} ὁ ^{δοῖο}
 bedürftig seiendem und

[414] σημανέ ^{ειν}, αὐ ^{τὸς} ^N ^{Pr} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{παίτιος} ^{AdjN} ἔπλευ ἀ ^{έθλων}·
 anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest

[415] αὐτὸς ^N ^{Pr} νῦν ^{Adv} ἄγε ^{νῆα} ^{σὺν} ^{Prp} ἀρτεμέ ^{εσσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ταίροις}
 selbst jetzt führe mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} καί^{Kon} παλί^N νορσον^{Adv} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα. σοί^D δ^{Pt} ἄν^{Pt} ὁ^N πίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später

[417] τόσσων, ὅσσοι^N κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch heimkehren werden, glänzende

[418] ἰρὰ πά^N λιν^{Adv} βω^N μῶ^N ἐπιθήσομεν· ἄλλα δέ^{Pt} Πυθοί,
wieder auf legen werden· aber

[419] ἄλλα δ^{Pt} ἐς^{Prp} Ὀρτυγίην ἀπερείσια^{AdjA} δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose werde bringen.

[420] ὦν^{Adv} δ^{Pt} ἴθι, καί^{Kon} τήνδ^A ἡμιν,^D Ἐκηβόλε, δέξο^N θυήλην,
jetzt aber komm, und diese uns, nimm an

[421] ἦν^A τοι^D τῆσδ^G ἐπί^N βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses vorgelegt haben wir

[422] πρῶτ^N στήν^{AdjASup} λύσαιμι δ^{Pt}, ἄ^N ναξ, ἐπ^{Prp} ἀπήμονι^{AdjD} μοίρῃ
als erste· möchte lösen aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν^{AdjA} διὰ^{Prp} μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ^{Pt} ἀήτης
deinen durch möge hin wehen aber

[424] μέλιχος, ^{AdjN} ὧ^D κ^{Pt} ἐπ^{Prp} πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιό^Nωντες·^N ^{PräAkt}
mild, womit wohl auf werden gehen klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καί^{Kon} ἄμ^{Prp} εὐχῶ^N λῆ^N προχύτας βάλε. τῷ^{DuN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} βουσὶν
so, und zugleich mit warf. die beiden aber an

[426] ζωσά^Nσθην, Ἄγ^Nκαῖος ὑπέρβιος, ^{AdjN} Ἡρακλέ^Nης τε^{Pt}
gürteten sich, über mächtig, und.

[427] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ῥοπά^N λω μέσον^{AdjA} κάρη ἀμφι^{Prp} μέ^Nτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, ὁ^N δ^{Pt} ἄθρόος^{AdjN} αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ἐνε^Nρεΐσατο γαίη·
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich

[429] Ἀγκαῖ^Nος δ^{Pt} ἐτέ^Nροιο^{AdjG} κατὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ἀύχένα κόψας^N
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκεί^Nω πελέ^Nκει κρατε^Nροὺς^{AdjA} διέ^Nκερσε τέ^Nνοντας·
mit eherner kräftige durch schnitt

[431] ἦριπε δ^{Pt} ἀμφοτέ^Nροισι^{AdjD} περὶ^Nρρη^Nδῆς^{Adv} κερά^Nεσσιν.
stürzte aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'Pt ἔταροι σφάξαν τεPt θοῶς,Adv δεῖράν τεPt βοείας,AdjG
 sie aber schlachteten und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τεPt καὶKon ἱεράAdjA μῆρ' ἑτάμοντο,
 zerschnitten, zum Mahl verteilten und, auch heilige teilten sie,

[434] καὶAdv δ'Pt ἅμυδισAdv τάγεArtAPt πάντα καλύψαντες^N_{AorAkt} πύκαAdv δημῶ
 hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπι^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'Pt ἀκρήτουςAdjA χέελοιβὰς
 verbrannten auf er aber un gemischte goß

[436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲPt σέλας θεεύμενος^N_{PräM/P} ἰδμῶν
 freute sich aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων ἅπο^{Prp} τοῖό^G_{Pr} τεPt λιγνύν
 all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαιςAdjD ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} ἄισουσας^A_{PräAkt}
 purpurnen günstig auf zuckend·

[439] αἷψα^{Adv} δ'Pt ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο λητοῖδαο·
 sogleich aber offen sprach aus

[440] ὕμῖν^D_{Pr} μὲνPt δῆPt μοῖρα θεῶν χρεῖώ τεPt περῆσαι
 'euch zwar ja und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'Pt ἐνι^{Prp} μέσσω
 hier bringend· zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τεPt δεῦρό^{Adv} τ'Pt ἔασιν ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι·
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρKon ἐμοί^D_{Pr} θανέειν στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
 aber mir sterben verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'Prp Ἀσίδος ἠπεῖροιο·
 fern wohl ist beschieden an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖςAdjD δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶKon πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὄφρ'Kon ἐπιβαίην
 mein ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, ἐυκλείη δὲPt δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται·
 aber hinauf gestiegenem möge verbleiben·

[448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ξῖ^{Pt} φη· κοῦ^{Pt} ροι δέ^{Pt} θε^{Pt} οἰροπί^{Pt} ης αἰ^{Pt} οντες^N PräAkt
so ja sprach· aber hörend

[449] νόστῳ^{Pt} μὲν^{Pt} γή^{Pt}θησαν, ἄ^{Pt}χος δ^{Pt} ξλεν ἰδομονος αἴση.
zwar freuten sich, aber packte

[450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥελι^{Pt}ος σταθε^{Pt} ρὸν^{AdjA} παραμείβεται ἥμαρ.
als aber den festen vorbei schreitet

[451] αἰ^N δέ^{Pt} νέ^{Pt}ον^{Adv} σκοπέ^{Pt} λοισιν ὑ^{Pt}ποσκιό^{Pt}ωνται ἄ^{Pt}ρουραι,
die aber eben werden beschattet

[452] δειελι^{Pt} νὸν^{AdjA} κλί^{Pt}νοντος^G PräAkt ὑ^{Pt}πὸ^{Prp} ζόφον ἥελι^{Pt}οιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐ^{Pt}πὶ^{Prp} ψαμά^{Pt}θοισι βα^{Pt}θεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^{Pt} χευάμε^{Pt} νοι^N PräM/P πολι^{Pt} οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^{Pt} λοῖο^{Pt}
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ^{Pt} ἐξεί^{Pt} ης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D Pr μυρί^{AdjN} ξ^{Pt}κειτο
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἶδατα, καί^{Kon} μέθυ^{Pt} λαρόν^{AdjN} ἀ^{Pt}φυσσαμέ^{Pt} νων^G AorAkt προχό^{Pt}ησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^{Pt}ων· μετέ^{Pt}πειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^{Pt}μοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^{Pt}λοισιν^D Pr
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ^{Pt}, οἷά^A Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^{Pt}οι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καί^{Kon} οἶνω^{Pt}
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιό^{Pt}ωνται, ὅτ^{Kon} ἄτος^{AdjN} ὕβρις ἀ^{Pt}πείη.
angenehm schwelgen, wenn maß los abwesend sei.

[460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^{Pt}δης μὲν^{Pt} ἀ^{Pt}μήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} εἰ^{Pt} αὐτῷ^D Pr
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^{Pt}ρεσκεν ξ^{Pt}καστα^{AdjA} κα^{Pt}τηφιό^{Pt}ωντι^D PräAkt ἐ^{Pt}οικῶς^N PerAkt
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὕ^{Pt}ποφρα^{Pt}σθεὶς^N AorPas μεγάλ^{AdjD}η ὅπ^{Pt}ι νείκεσεν ἰδας·
den aber nun nach denkend mit großer schalt

[463] Αἰσονί^{Pt}δης, τίνα^A Pr τήνδε^A Pr με^{Pt} τὰ^{Prp} φρεσὶ μήτιν ἐ^{Pt}λίσσεις;
welchen diesen inmitten windest du;

[464] αὐδα ἐν^{Prp} μέσσοις^{AdjD} τε^{Adv} ὄν^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^{Adv}
 sprich in der Mitte deinen oder dich bezwingt

[465] τάρβος ἐπιπλόμενον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀνάκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει^{Adv}
 heran kommend, die auch kraft lose schreckt;

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Adv} θοῦρον^{AdjN} ὅτ^{Adv}ω^D_{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων^{Adv}
 wisse jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοις^{Adv} ἀεῖρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει^{Adv}
 in hebe ich, und nicht mich mehrt

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσα^A_{Pr} τί^{Adv} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα^{Adv}
 wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον^{Adv}
 tödlicheres werden, noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
 folgend seienden, und wenn begegnen möchte.

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοοσητῆρα κομίζεις.^{Adv}
 solchen mich aus Arene bringst du.'

[472] ἢ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{Adv}τον^{AdvA} λαρόν^{AdvA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω^{Adv}
 trank gut gemischt lieblichen benetzte sich aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν^{Adv}
 dunkle und sie aber jubelten

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδμεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
 alle gleich, aber auch offen sprach·

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdvA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D_{Pr}
 denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἀτην ζωρόν^{AdvA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^{Adv}
 oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 schwillt in aber ließ verachten;

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ^{Adv}
 andere sind tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνοι ἐταρον· σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ξείπας,
ermutigte würde du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor auf wallen machen

[482] οὐκ^{Adv} ἰσὺς^A ἰσοφάρειζεις, οἷς^D_{Pr} οὐδ'^{Pt} ὅσον^A_{Pr}
denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην· ἔμπης^{Adv} δέ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν ὁἱστοῖς
dennoch aber schnellen wurden bezwungen

[484] ἄμφω^{DuN}_{Pr} Λητοῖδαο, καὶ^{Kon} ἰφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N_{PräAkt}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'· ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγγέλασεν ἅδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἰδίας
so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐπιλλίζων^N_{PräAkt} ἡμείβετο κερτομίοισιν^{AdjD}
und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A_{Pr} σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
'nimm nun dieses mit deinen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,
ob auch mir solchen vollbringen

[489] οἷον^A_{Pr} Ἀλκιάδησι πατήρ τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein in die Hand legte.

[490] φράζεο δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
bedenke aber wie meine heil ent gehest,

[491] χρεῖώ θεσπίζων^N_{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης·'
weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ' ἐνιπτάζων^N_{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A_{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N_{AorAkt} ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend

[494] αὐτός^N_{Pr} τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερῆτευεν· ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς
selbst auch hielt zurück· wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N_{AorMed} κίθαριν πείραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend versuchte

[496] ἤειδεν δ' ὥς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδέεθ' ἅλασσα,
sang aber wie und und

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μὴ συναρρηρότα μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκεος ἐξ ὅλοοιο διέκριθεν ἀμφὶς ἑκαστα·
aus verderblichen wurden geschieden getrennt

[499] ἡ δ' ὥς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im haben

[500] ἄστροα σεληναίη τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
und auch

[501] οὐρεά θ' ὥς ἀνέτειλε, καὶ ὥς ποταμοὶ κελάδοντες
und wie auf gingen, und wie rauschend

[502] αὐτῇσιν νύμφησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἐγένοντο.
mit denselben auch alle wurden geboren.

[503] ἤειδεν δ' ὥς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμῃ τε
sang aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανὶς νιφόεντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar wuch

[506] ἡ δ' ἐπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
die aber fielen aber in

[507] οἱ δ' ἐπεὶ ὥς μακάρεσσι θεοῖς τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέρος· οἱ δ' ἐμὲν οὐπω
Dikte ist wohnte unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῶ,
erd geborene statteten aus

[511] βροντῇ τε στεροπῇ τε τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.
und und· dies denn verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^{Prp}σὺν ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^Nαὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer hielt an

[513] τοὶ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἔτι ^{Adv}προύχοντο ^{Kon}κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὁρθοῖσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὔασιν ἡρεμέ ^Nοντες ^{PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κληθῆ ^Nμῶ· τοῖόν ^{AdjA}σφιν ^Dἐνέλλιπε ^Nθέλκτρον ^Nαἰοιδῆς.
solchen ihnen ließ zurück

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^NΔιὶ ^Nλοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ ^Nπρ ^Nθέμις, ἐστη ^Nῶτες ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Nχέοντο
die gestanden seiend auf gossen sich

[518] αἰθομέ ^Nναις, ^Dπρ ^Nῶ ^Nπνου δὲ ^{Pt}δι' ^{Prp}ἅ ^Nκνέφας ^Nἐμνώ ^Nοντο.
brennenden, aber durch gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς ^{AdjA}ἶδεν ἄκριας, ἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο
steile sah aus aber

[521] εὐδοιοὶ ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^Nτινασσομένης ^Gἄλδος ἄκραι,
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^NΤίφυς· ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυνεν ἐταίρους
ja dann erwachte sogleich aber trieb auf

[523] βαινέμε ^Nναί ^{Pt}τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα καὶ ^{Kon}ἀρτύνασθαι ^Nἐρετμά.
zu gehen und auf und zu zurüsten

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν Παγασῆος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴν ^Nπρ
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα ^Nνέεσθαι.
pelian rief antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^Dπρ ^Nδόρυ θεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, τό ^{ArtA}ρ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}
in denn ihr göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^Nφηγού.
der dodonäischen fügte

[528] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν,^D_{Pr}
 die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο πᾶροιθεν^{Adv} ἐρεσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
 geordnet den ihren neben saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ'^{Pt} Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
 in der Mitte aber sehr und

[532] ἵζανον· ἄγχ'^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 setzten· nahe aber ihm setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὶς τρόπις.· εἴλκετο δ'^{Pt} ἤδη^{Adv}
 gab nach wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑπερθ'^{Prp} ἄλός. αὐτὰρ^{Kon} ἦήσων
 und gossen über aber

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔνεικεν.
 tränen reich von hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥστ'^{Kon} ἤθεοι φοίβῳ χορὸν ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ
 die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
 ja wohl in oder an

[538] στησάμενοι,^N_{AorMed} φόρμιγγος ὑπαί^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραίπνοισι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
 im Takt mit schnellen stampfen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
 so sie von geschlagen haben

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια κλύζοντο·
 reißendes darauf aber wurden um spült·

[542] ἀφρῶ δ'^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} κελαινῇ^{AdjN} κήκειεν ἄλμῃ
 aber hier und dort dunkel sickerte

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt

[544] στράπτε δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἡλίῳ φλογὶ εἵκελα^{AdjA} νηδὸς ἰούσης^{G PräAkt}
 blitzte aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρὰ^{AdjN} δ^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
 lange aber stets wurden erhellt

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοεῖ^{AdjG} ροῖο διειδομένη^{N PräM/P} πεδίῳιο.
 so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} οὐρανὸθεν^{Adv} λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ^{AdjD}
 alle aber vom Himmel blickten jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄνδρῶν μένος, οἳ^{N Pr} τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλῶεσκον· ἐπ^{Prp} ἀκροτάτῃσι^{AdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι
 zu befahren pflegten· auf den höchsten aber

[550] Πηλιάδες^{AdjN} κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^{N PräAkt}
 pelionische staunten hinschauend

[551] ἔργον Ἀθηναίης Ἰτωνίδος^{AdjG} ἥδε^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^{A Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρως χεῖρεσσιν ἐπικραδᾶοντα^{A PräAkt} ἐρετμά.
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπ^{AdjG} αὐτοῦ ὄρεος κίεν ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 aber der ja aus höchsten ging nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολλὴ^{AdjD} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} κύματος ἀγῆ
 grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ κελεύων^{N PräAkt}
 benetzte und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν^{D PräM/P}
 beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} παράκοιτις ἐπωλένιον φορέουσα^{N PräAkt}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεΐδην Ἀχιλλῆα, φίλῳ^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
 dem lieben zeigte sie

[559] οἳ^{N Pr} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμένο^{AdjA}ς περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἄκτῃν
 die aber als ja rings um führende verließen

[560] φραδομούνη μήτι τε^{Pt} δαίφρονος^{AdjG} | Ἀγνιάδασ^{AdjG}
auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὅς^N_{Pr} ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} | χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} | τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ^{Kon} | ἔμπεδον^{AdjA} | ἐξί|θύνοι,
umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} | ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen stellten sie auf

[564] δῆσαν | δέ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^N_{AorMed} | ἐκάτερθεν^{Adv}
banden aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] κάθ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα | χεῦαν, ἐπ^{Prp} | ἡλακάτην ἐρύσαντες^N_{AorAkt}
hinab aber da selbst gossen, auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὔρος· ἐπ^{Prp} | ἱκριόφιν δέ^{Pt} κάλ^Nωας
da aber hell fiel auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι δι^N ακριδὸν^{Adv} | ἀμφιβαλόντες^N_{AorAkt}
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} | δολιχὴν^{AdjA} θεὸν ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange liefen

[569] τοῖσι^D_{Pr} δέ^{Pt} φορμίζων^N_{PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} | μέλπεν ἀοιδῇ
denen aber leiernnd mit wohlklingendem sang

[570] Οἰάγροιο πάις νηοσσόν^{AdjA} | εὐπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^N_{Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν
die jene umsorgte

[572] ῥουμένη^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} | τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσ^Nσοντες^N_{PräAkt} ὑπερ^{Prp} | ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} | παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα δι^N ασκαίροντες^N_{PräAkt} | ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅπ^{Kon}τ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} | ἵχνια | σημαντήρος
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^N_{PerM/P} ποίης
unzählige folgen satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τ' ἐῖσι πάρος^{Adv} σύριγ γιλιγείη^{AdjD}
in der aber auch geht zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N_{PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρ^{Teun}· τήν^A_{Pr} δ' αἰέν^{Adv} ἐπασσύτερος^{AdjKmpN} φέρεν οὔρος.
begleiteten· sie aber immer dichter trug

[580] αὐτίκα^{Adv} δ' ἡερίη^{AdjN} πολυλήϊος^{AdjN} αἶα Πελασγῶν
sogleich aber nebelig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιάδας^{AdjA} δέ^{Pt} παρεξήμειβον ἐρίπνας
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen

[582] αἰέν^{Adv} ἐπιπροθέοντες^N_{PräAkt} ἔδυνε δέ^{Pt} Σηπιάς^{AdjN} ἄκρη,
immer vorwärts eilend· ging unter aber sepische

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη^{AdjN} Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἄπωθεν^{Adv}
zeigte sich aber meer zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιαι^{AdjN} Μάγνησά θ' ὑπεύδιος^{AdjN} ῥηπίροιο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτὴ καὶ^{Kon} τύμβος Δολοπήϊος^{AdjN}· ξνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N_{Pr} γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι^{AdjN} ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν,
westliche setzten an Land,

[587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαίνοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας ξντομα^{AdjA} μήλων
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὀρινομένης^G_{PräM/P} ἁλὸς οἴδματι διπλόα^{AdjA} δ' ἀκταῖς
legten nieder, auf gewühlt werdenden zweifach aber

[589] ἦματ' ἐλινύεσκον· ἄτάρ^{Kon} τριτάτῳ^{AdjDSup} προέηκαν
ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι^N_{AorM/P} περιώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν^{ArtA} δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἀργούς ἐτι^{Adv} κικλήσκουσιν.
diese aber noch nennen sie.

[592] ξυνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ^{AdvKmp} ρωσε^{AdvKmp} πα^{AdvKmp} ρεξεέθε^{AdvKmp} ον Μελί^{AdvKmp} βοιαν.
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie

[593] ἀκτὴν^{Pt} τ^{Pt} αἰγια^{Pt} λόν^{Pt} τε^{Pt} δυ^{Pt} σήνεμον^{AdjA} εἰσορό^N ωντες^{PräAkt}.
 und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^{Adv} ὥ^{Adv}θεν^{Adv} δε^{Pt} Ὀμό^{Pt} λην^{Pt} αὐ^{Pt} τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^N ωντες^{PräAkt}.
 bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ^{Pt} κεκλιμέ^A νην^{PerM/P} παρε^{Pt} μέτρεον^{Pt} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}.
 geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον^{Pt} ὑ^{Pt} πὲκ^{Prp} ποτα^{Pt} μοῖο βα^{Pt} λεῖν^{Pt} Ἀμύ^{Pt} ροιο^{Pt} ῥέ^{Pt} εθρα.
 im Begriff sein hinaus unter weg zu werfen

[597] κεῖθεν^{Adv} δε^{Pt} Εὐρυμε^{Pt} νάς^{Pt} τε^{Pt} πο^{Pt} λυκλύ^{AdjA} στους^{AdjA} τε^{Pt} φά^{Pt} ραγγας^{Pt}.
 von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης^{Pt} Οὐλύμ^{Pt} ποιό^{Pt} τ^{Pt} ἐ^{Pt} σέδρακον^{Pt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Pt} πειτα^{Adv}.
 auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα^{Pt} Παλλή^{AdjA} ναια^{AdjA} Καναστραί^{AdjA} ην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρη^{Pt}ν.
 palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἥνυσαν^{Pt} ἐννύχι^{AdjN} οἱ^{AdjN} πνοι^{Pt} ἢ^{Pt} ἀνέ^{Pt} μοιο^{Pt} θέ^{Pt} οντες^{PräAkt}.
 vollbrachten sie nächtlich laufend.

[601] ἤ^{Adv} ρι^{Adv} δε^{Pt} νισσομέ^{Pt} νοισιν^D ἄ^{Pt} θω^{Pt} ἀνέ^{Pt} τελλε^{Pt} κο^{Pt} λώνη^{Pt}.
 früh aber den Ziehenden ging auf

[602] Θρηκί^{AdjN} η^{AdjN} ἣ^N τόσσον^{AdjA} ἀ^{Pt} πόπροθι^{Adv} λῆμνον^{Pt} ἐ^{Pt} οὔσαν^{PräAkt}.
 thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^A ἐς^{Prp} ἔνδι^{Pt} ὄν^{Pt} κεν^{Pt} ἐ^{Pt} ὕστολος^{AdjN} ὀλκὰς^{Pt} ἀ^{Pt} νύσσαι^{Pt}.
 so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes vollbringen zu,

[604] ἀκροτά^{Pt} τη^{AdjDSup} κορυ^{Pt} φῆ^{Pt} σκιά^{Pt} ει^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} σάχρι^{Adv} Μυ^{Pt} ρίνης^{Pt}.
 auf höchster beschattet, und bis nahe

[605] τοῖσιν^D δε^{Pt} αὐτῇ^{Pt} μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^{Pt} εν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^{Pt} πι^{Prp} κνέφας^{Pt} οὔρος^{Pt}.
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf

[606] πάγ^{Adv} χυ^{Adv} μά^{Adv} λ^{Adv} ἀκ^{Adv} ρα^{Adv} ἥ^{AdjN}ς^{AdjN} τετά^{Pt} νυστο^{Pt} δε^{Pt} λαί^{Pt} φεα^{Pt} νηός^{Pt}.
 ganz sehr heftig, gespannt war aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^{Pt} μ^{Prp} ἡε^{Pt} λί^{Pt} οιο^{Pt} βο^{Pt} λαῖς^{Pt} ἀνέ^{Pt} μοιο^{Pt} λι^{Pt} πόντος^G.
 aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κρاناῖον Σιντιδαῖον Λήμνον ἵκοντο.
felsig sintische erreichten sie.

[609] ἐνθα ἄμυδις παῖς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεὶς δέδομητο παροιχομένω λυκάβαντι.
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender

[611] δὴ γὰρ κουριδίᾳ μὲν ἀπηνήναντο γυναικας
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt

[612] ἄνδρες ἐχθήραντες, ἔχον δ' ἐπὶ ληϊάδεσσιν
gehasst habend, hatten sie aber auf

[613] τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
rau hen welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικίην δηοῦντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὁπαζεν
verwüstend, da schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δερὸν ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange verachteten.

[616] ὦ μέλει, ζήλοιο τ' ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ ὅλον σὺν τῇσιν ἐοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie

[618] ἀμφ' εὐνῇ, πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσω
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden büßten sie

[620] οἷα δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατρός
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie

[621] Ὑπιπύλεια θόαντος, δὴ κατὰ δῆμον ἄνασσεν.
die ja über herrschte.

[622] λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερθ' ἀλδὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über sandte getragen zu werden,

[623] αἴ κε φύγῃ. καὶ τὸν μὲν ἐς οἶνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδῇ^A θεῖσαν^{AorPas}
 zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, ἐπακτῇ^{Prp} ρες, Σικίνου ἄπο, τόν^A ῥά^{Pt} Θόαντι^{Pr}
 von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} Οἶνοί^η νύμφη τέκεν εὐνῇ^N θεῖσα.^{AorPas}
 schiff kundige gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δέ^{Pt} βουκόλιαι τε^{Pt} βοῶν χάλκειά τε^{Pt} δύνειν^{Pr}
 aber und eherne und anlegen

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀροῦρας
 weizen tragende und durch schneiden sich

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
 leichter für allen war

[630] οἷς^D αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δῆ^{Pt} πάπταινον ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι πόντον
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten

[632] δείματι λευγαλέω,^{AdjD} ὅπό^{Kon} τε Θρήικες ἵασι.
 elendem, wann immer gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A ἴδον Ἀργῷ,
 so auch als nahe gerudert werdende sahen sie

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί^η πυλέων ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
 sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα δῦσαι ἐς^{Prp} αἰγίαλὸν προχέοντο,
 kriegs anzulegen in strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι^{AdjN} φάν γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν
 roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ^N δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Θοαντιάς^{AdjN} ὕψιπύλεια
 sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δύν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανί^η δ^{Pt} ἐχέοντο
 tauchte in aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι^{AdjN} τοῖόν^{AdjA} σφιν^D ἐπὶ^{Prp} δέος ἦ^{Adv} ρεῖτο.
 stumm· solche Art ihnen auf schwebte.

[640] τείως^{Adv} ὅ^{Pt} αὖτ^{,Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῆ^{ες} προέ^{ηκαν}
indes aber wieder aus sandten vor

[641] Αἰθαλί^{δην} κή^{ρυκα} θο^{όν, AdjA} τῷ^{πέρ^{Dpt} Pr} τε^{Pt} μέ^{λεσθαι}
schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελί^{ας} καὶ^{Kon} σκῆπτρον ἐπέ^{τρεπον} Ἑρμεί^{αο,}
und übertrugen sie

[643] σφωιτέ^{ροιο^{AdjG}} το^{κῆος,} ὃ^{N Pr} οἱ^{D Pr} μνη^{στιν} πόρε^{πάντων^{AdjG}}
ihres eigenen der ihm gab aller

[644] ἄφθιτον^{,AdjA} οὐδ^{,Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^{ποιχομέ^{νου^{G PräM/P}}} Ἀχέ^{ροντος}
un vergänglich· auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^{τους^{AdjA}} ψυ^{χὴν} ἐπι^{δέδρομε} λήθη[.]
unsagbaren hinüber gelaufen ist

[646] ἀλλ^{,Kon} ἧγ^{,NPt Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^{μειβομέ^{νη^{N PräM/P}}} μεμό^{ρηται,}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] ἄλλοθ^{,Adv} ὑ^{ποχθονί^{οις^{AdjD}}} ένα^{ρίθμιος^{,AdjN}} ἄλλοτ^{,Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς[.]
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^{ου} ζω^{οῖσι^{AdjD}} μετ^{,Prp} ἀνδράσιν. ἀλλὰ^{Kon} τί^{A Pr} μύθους[.]
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^{δεω} χρεῖ^ώ με^{A Pr} δι^{ηνεκέ^{ως^{Adv}}} ἀγο^{ρεύειν;}
mich ununterbrochen zu reden;

[650] ὃς^{N Pr} ῥά^{Pt} τόθ^{,Adv} Ὑψιπύ^{λην} μει^{λίξατο} δέ^{χθαι} ἰόντας^{A PräAkt}
der ja damals mild stimmte zu empfangen gehende

[651] ἡματος ἀνομέ^{νοιο^{AdjG}} δι^{ᾶ^{Prp}} κνέ^{φας.} οὐδ^{Pt} μέ^{Pt} ἡοῖ[.]
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηὸς ἔ^{λυσαν} ἐ^{πι^{Prp}} πνοι^ῃ βορέ^{αο.}
lösten bei

[653] Λημνιά^{δες^{AdjN}} δὲ^{Pt} γυ^{ναῖκες} ἀ^{νὰ^{Prp}} πτόλιν ἴ^{ζον} ἰ^{οῦσαι^{N PräAkt}}
lemnische aber durch setzten sich gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^{ρήν.} αὐ^{τῇ^{N Pr}} γάρ^{Pt} ἐπέ^{φραδεν} Ὑψιπύ^{λεια.}
in sie selbst denn zeigte an

[655] καὶ^{Kon} ῥ^{,Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^{μιλαδὸν^{Adv}} ἡγερέ^{θοντο,}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

[656] αὐτίκ'Adv ἄρ'Pt ἡ^N_{Pr} γ'Pt ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐποτρύνου^N_{PräAkt} ἀγόρευεν·
 sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·

[657] ὦ φίλαι,^{ijV} εἰ^{Kon} δ'Pt ἄγε δῆ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα πόρωμεν
 'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße geben wir

[658] ἀνδράσιν, οἷά^A_{Pr} τ'Pt ἔοικεν ἄγειν ἐπ^{Prp} νηὸς ἐχόντας,^A_{PräAkt}
 welche doch ziemt zu bringen zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυσον λαρόν,^{AdjA} ἵν'Kon ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
 und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμνοιεν, μὴδ'Kon ἅμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶώ μεθέποντες^N_{PräAkt}
 blieben mögen, und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνῶωσι, κακῇ^{AdjN} δ'Pt ἐπ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ἵκηται
 genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange

[662] βάσις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
 da großes taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ^{Adv} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ'Pt ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δαεῖεν·
 herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέρῃ^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοίῃ^{AdjN} παρενήνοθε μῆτις·
 unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen

[665] ὑμέων^G_{Pr} δ'Pt εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄρειον^{AdjAKmp} ἔπος μῆτιςεται ἄλλῃ,^{AdjN}
 eurer aber wenn jemand besseres wird erseinen andere,

[666] ἐγρέσθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ'Adv ἐκάλεσσα·
 erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich·

[667] ὥς^{Adv} ἄρ'Pt ἔφη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο^G_{Pr}
 so ja sprach, und setzte sie sich auf eigenen

[668] λείπον· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} φιλή^{AdjN} τροφὸς ὥρτο πολυξώ,
 steinernen· aber danach liebe erhob sich

[669] γήραϊ δῆ^{Pt} ῥί^{Adv} κνοῖσιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N_{PräAkt} πόδεσσιν,
 eben dörren hinkend

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέαιν^N_{PräAkt} ἀγορεύσαι.
 sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενίῃ^{Adv} καὶ^{Adv} πύρρῃ^{Adv} σχεδὸν^{Adv} ἐδριόωντο
 bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆ^{AdjN} | τε^{Pt} | λευ^{AdjD} | κῆσιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | πιχνο^D | ούση^{PräAkt} | ἐ^{Pt} | θείραις.

unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στή^{Pt} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ἐ^{Pt} | νί^{Prp} | μέσ^{AdjD} | σῆ^{AdjD} | ἀγο^{Pt} | ρῆ^{Pt} | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} | ἔσχεθε | δειρῆν

stand aber ja in mittleren hinauf aber hielt sie

[674] ἦκα^{Adv} | μό^{Adv} | λίσ^{Adv} | κυ^{Adv} | φοῖο^{AdjG} | με^{Pt} | ταφρένου, | ὥδε^{Adv} | τ^{Pt} | ἔ^{Pt} | εἶπεν.

sanft kaum des gebeugten so ja sprach sie.

[675] ὧρα^{Pt} | μέν^{Pt} | ὥς^{Kon} | αὐ^D | τῇ^{Pr} | περ^{Pt} | ἐ^{Pt} | φανδάνει | ὕψι^{Pt} | πυ^{Pt} | λείη.

zwar, wie ihr selbst eben gefällt

[676] πέμψω^{Pt} | μέν^{Pt} | ξεί^{Pt} | νοισιν, | ἐ^{Pt} | πεῖ^{Kon} | καί^{Kon} | ἄ^{Pt} | ρειον^{AdjAKmp} | ὁ^{Pt} | πᾶσαι.

senden wir da auch besseres gewähren.

[677] ὑμῖ^D | πρ^{Pr} | γε^{Pt} | μῆν^{Pt} | τίς^N | πρ^{Pr} | μῆ^{Pt} | τις | ἐ^{Pt} | παύρε^{Pt} | σθαι | βίό^{Pt} | τοιο^{Pt}.

euch ja wahrlich welcher zu erlangen

[678] αἴ^{Kon} | κεν^{Pt} | ἐ^{Pt} | πιβρί^{Pt} | σῆ^{Pt} | θρή^{Pt} | ιξ | στρατός, | ἢ^{Kon} | ἐ^{Pt} | τις^N | πρ^{Pr} | ἄλλος^{AdjN}

wenn wohl über komme oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{Pt} | ὧν, | ἅ^N | πρ^{Pr} | τε^{Pt} | πολλὰ^{AdjN} | μετ^{Pt} | ὑπ^{Pt} | ἀνθρώ^{Pt} | ποι^{Pt} | σι | πέ^{Pt} | λονται;

welche auch vieles unter sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} | καί^{Kon} | νῦν^{Adv} | ὅς^N | πρ^{Pr} | ὅ^{Pt} | μιλος | ἀν^{Pt} | ὠί^{Pt} | στως^{Adv} | ἐφ^{Pt} | κάνει.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} | δέ^{Pt} | τὸ^{ArtN} | μὲν^{Pt} | μακά^{Pt} | ρων | τις^N | πρ^{Pr} | ἀ^{Pt} | ποτρέποι, | ἄλλα^{AdjN} | δ^{Pt} | ὁ^{Pt} | πίσσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δῆλο^{Pt} | τῆτος | ὑ^{Pt} | πέρτερα^{AdjN} | πῆ^{Pt} | ματα | μί^{Pt} | μνει,

zahllose größere bleiben,

[683] εὔτ^{Kon} | ἄν^{Pt} | δῆ^{Pt} | γερα^{Pt} | ραί^{AdjN} | μέν^{Pt} | ἀ^{Pt} | ποφθινύ^{Pt} | θωσι | γυ^{Pt} | ναῖκες,

wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen

[684] κουρότε^{Pt} | ραί^{AdjNKmp} | δ^{Pt} | ἄγο^{Pt} | νοί^{AdjN} | στυγε^{Pt} | ρὸν^{AdjA} | ποτ^{Pt} | ἵ^{Pt} | γῆρας | ἵ^{Pt} | κησθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} | τῇ^{Pt} | μο^{Adv} | βώ^{Pt} | σεσθε | δυ^{Pt} | σάμμοροι^{AdjN} | ἢ^{Kon} | βα^{Pt} | θεΐαις^{AdjD}

wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{Pt} | τοί^{AdjN} | βόες | ὑμῖν^D | πρ^{Pr} | ἐ^{Pt} | νιζε^{Pt} | χ^{Pt} | θέντες^N | ἄ^{Pt} | ρούραις

selbst tätige euch ein gejocht

[687] γειοτό^{Pt} | μον^{AdjA} | νει^{Pt} | οῖο | δι^{Pt} | ειρύσ^{Pt} | σουσιν | ἄ^{Pt} | ροτρον,

erd schneidenden durch ziehen

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^Gνου^{PräM/P} ἔτε^{os} στάχυν^{amh} ἄμή^{son}ται;
und vorher des sich vollendenden werden sie ernten;

[689] ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{γών, N_{Pr}} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^{A_{Pr}} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρί^{κασιν}
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben

[690] κῆρες, ἐ^περχόμε^{νόν^A PräM/P} που^{Pt} ὁ^{ίομαι} εἰς^{Prp} ἔτος^{hδh} ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl meine ich in schon

[691] γαῖαν ἐ^φέσσε^{σθαι,} κτερέ^{ων} ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐ^{λοῦσαν^A AorSAkt}
zu liegen, von genommen habend

[692] αὐτῶς,^{Adv} ἣ^{N_{Pr}} θέμις^{ἐστί,} πὰ^{ρος^{Adv}} κακό^{τητα} πε^{λάσσαι.}
so, welche ist, zuvor heran zu bringen.

[693] ὅποτε^ρ ῥησι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πὰ^{γχυ^{Adv}} τά^{δε^{A_{Pr}}} φρά^{ζεσθαι} ἄ^{νωγα.}
den Jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐ^πήβολός^{AdjN} ἐστ'^{ἀλε}ωρή^{η,}
jetzt denn eben bei erreichbar ist

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πι}τρέ^{ψητε} δό^{μους} καὶ^{Kon} ληΐδα^{πᾶσαν^{AdjA}}
wenn wohl ihr überlasst und ganze

[696] ὑμετέ^{ρην^{AdjA}} ξεῖ^{νοισι} καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστν^{μέ}λεσθαι.[']
eure und glänzende zu besorgen.'

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ'. ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγο^{ρῇ} πλη^{το} θρόου. εὐάδε^{γάρ^{Pt}} σφιν^{D_{Pr}}
so sprach sie· in aber füllte sich gefiel denn ihnen

[698] μῦθος. ἀ^{τὰρ^{Kon}} μετὰ^{Prp} τήνγε^{A_{Pr}} πα^{ρα}σχεδὸν^{Adv} αὐ^{τις^{Adv}} ἀ^{νῶρτο}
aber nach diese dicht danach wieder erhob sich

[699] Ὑπιπύ^{λη,} καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑ^{πο}βλή^{δην^{Adv}} ἔπος^{ἠῦδα.}
und solches eingefügt sprach sie·

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πὰ^{σιν^{AdjD}} ἐ^φανδάνει^{ἥδε^{N_{Pr}}} με^{νοινῇ,}
'wenn zwar eben allen gefällt diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον^{ὄτρύ}ναιμι.[']
schon wohl nach auch würde ich antreiben.'

[702] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινό^{ην} μετε^{φώνεεν} ἄσσον^{Adv} ἐ^{οὔσαν^A PräAkt}
so ja, und rief sie her näher seiend·

[703] ὄρσο μοι,^{D_{Pr}} ἰφινό^{η,} τοῦδ'^{G_{Pr}} ἀνέρος^{ἀντιό}ωσα,^{N_{PräM/P}}
'auf für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν, ὅστις^N στολ^{Pr}ου ἡγεμο^rνεύει,
zu uns her zu kommen, welcher führt,

[705] ὃφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^{Pr} μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω·
damit etwas ihm herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^r θαρσαλέ^{Adv}ως ἐπι^rβαινέμεν^r εὐμενέ^rοντας·^A
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·^{PräAkt}

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔ^rλυσ' ἄγο^rρήν, μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐδ^{AdjA} ὥρτο^r νέ^rεσθαί.
so, und löste nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥς^{Adv} δ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινό^rη Μινύ^rας ἵκεθ'· οἱ^N δ^{Pt} ἐρέ^rεινον,
so aber auch kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^r ὅ^A τί^A φρονέ^rουσα^N με^rτήλυθεν. ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη μύ^rθοισι προ^rσέννεπεν^r ἐξερέ^rοντας·^A
all zusammen redete an aus fragende·^{PräAkt}

[712] 'κούρη^r τοί^D μ^A ἐφ^rήκε^r Θοαν^rτιὰς^{AdjN} ἐν^rθάδ^{Adv} ἰοῦσαν,^A
dir mich sandte Thoantias hierher gehend,^{PräAkt}

[713] Ὑψιπύ^rλῃ, καλέ^rειν νη^rδ^rς πρόμον, ὅστις^N ὄ^rρωρεν,
rufen welcher auf erstanden ist,

[714] ὃφρα^{Kon} τί^A οἱ^D δή^{Pr} μοιο^r ἔ^rπος θυ^rμῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη·
damit etwas ihm herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A γαί^rης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κ^{Pt} ἐθέ^rλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl wollt,

[716] κέκλεται^r αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπι^rβαινέμεν^r εὐμενέ^rοντας·^A
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·^{PräAkt}

[717] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^rφη· πάν^rτεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦνδανε^r μῦθος·
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel

[718] Ὑψιπύ^rλῃν δ^{Pt} εἴ^rσαντο κα^rταφθιμέ^rνοιο^G Θό^rαντος
aber erkannten sie des verstorbenen

[719] τηλυγέ^rτην^{AdjA} γεγα^rυῖαν^A ἀ^rνασσεμέν^r· ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον ἴμεν, καὶ^{Kon} δ'Pt αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'Pt ἀμφ'Prp ὦμοισι θεῖα^{AdjG} Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὁπασσεν
purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλάς, ὃτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπέβαλλετο νηὸς
als zuerst legte auf sich

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und lernte aus zumessen.

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥηίτε^{AdvKmp} ῥόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελι^{Adv} ον ἀνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθήεσσ'AdjN ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα δέ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'Pt ἄρ'Pt ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall war· in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ'Prp ἀφθίτῳ^{AdjD} ἥμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar waren auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ'Pt ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος, τήν^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεΐης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'Pt ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε δοιῶ^{AdjDuN}
darin aber waren des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφί|ων καὶ^{Kon} | Ζῆ|θος· ἀ|πύργω|τος^{AdjN} δ',^{Pt} ἔτι^{Adv} | Θή|βη|
und un befestigt aber noch

[737] κέ|ιτο πέ|λας,^{Adv} τῆς^G | οἷ|γε^N | νέ|ον^{Adv} βά|λοντο δο|μαίους^{AdjA}
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέ|με|νοι.^N | Ζῆ|θος μὲν^{Pt} ἐ|πωμαδὸν^{Adv} | ῥέ|ρ|ταζεν|
begehrend seiend. zwar schulter weis hob an

[739] οὖ|ρεος ῥή|λιβά|τοιο^{AdjG} | κά|ρη, μογέ|οντι^D | ἐ|οικώς.^N
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφί|ων δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} | οἷ^D | χρυσέ|η^{AdjD} φόρ|μιγγι λι|γαίνων^N
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ῥί|ε, δις^{Adv} τόσ|ση^{AdjA} δέ^{Pt} μετ'^{Prp} | ἴ|χνια νί|σσετο | πέ|τρη|
ging, doppelt so viel aber hinter schritt nach

[742] ἐξεί|ης^{Adv} δ',^{Pt} ῥ|σκητο βα|θυπλόκα|μος^{AdjN} | Κυθέ|ρεια|
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte

[743] Ἄ|ρεος ὀ|χμά|ζουσα^N | θο|ὸν^{AdjA} σά|κος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D | ὤ|μου|
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆ|χυν ἐπὶ^{Prp} | σκαι|ὸν^{AdjA} ξυνο|χῇ κεχά|λαστο χι|τῶνος|
auf linke Seite war gelöst

[745] νέρθεν^{Adv} ὑ|πέκ^{Prp} μα|ζοῖο· τὸ^N | δ',^{Pt} ἀντίον^{Adv} | ἀτρεκέ|ς^{AdjN} | αὐ|τως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί|η^{AdjD} δεί|κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} | ἀσπίδι | φαίνετ' | ἰ|δέσθαι.
bronzen gezeichnet in erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο|ῶν ξ|σκειν λάσι|ος^{AdjN} νομός· | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | βουσί|ν|
in aber war zottige um aber

[748] Τηλεβό|αι μάρ|ναντο καὶ^{Kon} | υἱέ|ες | Ἡ|λεκτρού|ωνος·|
kämpften und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀ|μυνόμε|νοι,^N | ἀτὰρ^{Kon} οἷ^N γ',^{Pt} ἐθέ|λοντες^N | ἀ|μέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] ληι|σταὶ Τάφι|οι· τῶν^G | δ',^{Pt} αἵματι | δεύ|ετο | λειμῶν|
deren aber benetzte sich

[751] ἐρσή|εις,^{AdjN} πολέ|ες^{AdjN} δ',^{Pt} ὀλί|γους^{AdjA} βιό|ωντο νο|μῆας·|
tau frisch, viele aber wenige töteten sie

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δὶ^{Prp} φροι πεπονήατο δηριό^Nωντες. ^{PräAkt}

darin aber zwei waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἴθυνα, τινάσσων^N ^{PräAkt}

und den zwar vor weg lenkte, schüttelnd

[754] ἥν^ία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια.

mit aber ihm war

[755] τὸν^A ^{Pr} δέ^{Pt} μετὰδρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen trieb

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπώς^N ^{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰκλιδὸν^{Adv} ἄγνουμένοιο^G ^{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N ^{PräM/P} Πελοπία^{AdjA} νῶτα δαΐξαι.

fiel, herbei stürzend pelopische zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^{Prp} ιστεύων^N ^{PräAkt} ἔτέτυκτο,

darin auch pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὐ^{Adv} πά^{Adv} πολλός^{AdjN}, ἐ^{Prp} ἡν^{AdjA} ἐρύοντα^A ^{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA}, ὃν^A ^{Pr} ῥ^{Pt} ἔτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja gebär eben

[762] δὲ^{AdjN} ἑλάργη, θρέψεν δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche ernährte aber auch wieder gebär

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος ἔην Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἔτεόν^{AdjN} ^{PerPt}

darin auch war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαΐων^N ^{PräAkt} κριοῦ, ὃ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt}, ἐξενέποντι^D ^{PräAkt} ἐοικώς^N ^{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνου^A ^{Pr} κ^{Pt} εἰσορόων^N ^{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und

[766] ἐλπόμενος^N ^{PräM/P} πυκινὴν^{AdjA} τιν^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G ^{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν, ὃ^A ^{Pr} καὶ^{Pt} δὴρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf würdest staunen.

[768] τοῖς^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῖ^ς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.
solche ja Tritonis war

[769] δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δ' ^{Pt}ἔλεν ἔγχος ἐκ^{ηβόλον}^{AdjA} δ' ^Aῥ' ^{Pt}Ἄτα λάντη
mit der rechten aber nahm weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλῳ ἔν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυά^λιξεν,
in einst ihm in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^{νη}^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέ^{αινε}^N ξέ^πεσθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{ων}^{AdjN} ἀπε^{ρή}τυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig hielt zurück

[773] δεῖσεν δ' ^{Pt}ἀργαλέ^{ας}^{AdjA} ξρι^{δας} φιλό^{τητος} ξ^{κητι}^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche um willen.

[774] βῆ δ' ^{Pt}ἴμε^{ναι} προτὶ^{Prp} ἄστν, φα^{εινῶ}^{AdjD} ἀστέρι ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu hellem gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέ^{ησιν}^{AdjD} ἐ^{εργόμε}^{ναι}^N_{PerM/P} καλὺ^{βησιν}
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend

[776] νύμφαι θηή^{σαν}το δό^{μων} ὑπερ^{Prp} ἀντέλ^{λοντα}^A_{PräAkt}
bestaunten über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέ^{οιο}^{AdjG} δι^{Prp} ἥερος ὄμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐ^{ρευθόμε}^{νος}^N_{PräM/P} γάνυ^{ται} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡιθέ^{οιο}^{AdjG}
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος ἱμεί^{ρουσα}^N_{PräM/P} μετ' ^{Prp}ἀλλοδα^{ποῖσιν}^{AdjD} ἐ^{όντος}^G_{PräM/P}
begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν, ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνη^{στην}^{AdjA} κομέ^{ουσι} το^{κῆς}
welchem auch sie Braut ver sorgen

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκε^{λος}^{AdjN} πρὸ^{Prp} πό^{ληος} ἀνὰ^{Prp} στίβον ἦεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf ging

[782] καὶ^{Kon} ῥ' ^{Pt}ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλέ^{ων} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἐ^{βησαν},
und ja als eben und auch innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{ραι}^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{πισθεν}^{Adv} ἐ^{πεκλονέ}^{οντο} γυ^{ναῖκες},
bürgerliche aber hinten drängten sich

[784] γηθόσου^{AdjN} ναι^{AdjN} ξεί^N νω·^{Pr} δ·^{Pt} ἐ^{Prp} πῖ^{Prp} χθονός^N ὄμματ' ἐ^N ρείσας^{AorSAkt}
freudig er aber auf gestützt habend

[785] νίσσετ' ἀ^N πηλεγέ^{Adv} ως, ὅφρ'·^{Kon} ἀγλαά^{AdjA} δώμαθ' ἵ^N κανεν^N
ging ohne Scheu, bis glänzende erreichte

[786] Ὑπιπύ^N λης· ἄνε^N σαν δὲ^{Pt} πύ^N λας προφα^N νέντι^{AorSPas} θε^N ράπναι^N
ließen los aber dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύ^N κτοισιν^{AdjD} ἀ^N ρηρεμέ^N νας^A PerM/P σαν^N δεσιν^N.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr Ἰφινό^N η^N κλι^N σμῶ^N ξν^{Prp} παμφανό^N ωντι^D PräAkt^N
dort ihn in all glänzendem

[789] ἐσσυμέ^N νως^{Adv} κα^N λῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος^N εἶσεν ἄ^N γουσα^N PräAkt^N
eilends der schönen durch setzte führend

[790] ἀντί^{Adv} α^N δεσποί^N νης· ἡ^N Pr δ·^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βα^N λοῦσα^N AorSAkt^N
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενί^N κας^{AdjA} ἐρύ^N θηνε πα^N ρηίδας· ἔμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A Pr γε^{Pt}
jungfräulichen errötete dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^N νη^N PräM/P μύ^N θοισι προ^N σέννεπεν^N αἰμυλί^N οισιν^{AdjD}
sich scheuend sprach an schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^N η^{Adv} μί^N μνοντες^N PräAkt^N ἐ^N πῖ^{Prp} χρόνον^N ἔκτοθι^{Adv} πύργων^N
warum verweilend über außerhalb

[794] ἦσθ' αὖ^N τως,·^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ^{Prp} ἀνδράσι^N ναίεται^N ἄστν,
sitzt ihr so; da nicht ja unter bewohnt wird

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκί^N ῆς ἐπι^N νάστιοι^{AdjN} ἡπεί^N ροιο^N
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^N ρους^{AdjA} ἀρό^N ωσι γύ^N ας· κακό^N τητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende pflügen aber ganze

[797] ἐξερέ^N ω νη^N μερτές,·^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοι^N ητε καὶ^{Kon} αὐτοί^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε^{Kon} Θό^N ας ἀ^N στοῖσι πα^N τήρ ἐμὸς^{AdjN} ἐμβασί^N λευεν,
als mein herrschte,

[799] τηνίκα^{Adv} Ὀρηκί^N ῆν, οἷ^N Pr τ^{Pt} ἀντί^{Adv} α^N ναιετά^N ουσιν,
damals die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου ἅ|πορνύμε|νοι^N_{PräM/P} λα|οὶ πέρ|θεσκον ἔ|παύλους|
auf brechend verwüsteten

[801] ἐκ^{Prp} νη|ῶν, αὐ|τῇσι^D_{Pr} δ',^{Pt} ἄ|πείρονα^{AdjA} ληΐδα|κούραις|
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον· οὐλομέ|νης^{AdjG} δέ^{Pt} θε|ᾶς πορ|σύνετο|μῆτις|
hierher führten· ver derblichen aber bereitete sich

[803] Κύπριδος, ἧ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυ|μοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν|ἄτην·|
die auch ihnen herz verderbende warf hinein

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί|ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἄ|πέστυγον, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} με|λάθρων·|
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber

[805] ἧ^D_{Pr} ματί|ῃ^{AdjD} εἵ|ξαντες, ^N_{AorSAkt} ἄ|πεσσεύ|οντο γυ|ναῖκας·|
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληΐά|δεσσι^{AdjD} δο|ρικτή|ταις^{AdjD} παρί|αυον·|
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι·^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐ|τέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ',^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} με|ταστρέ|ψωσι νό|ον· τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden das aber zweifache immer

[809] πῆμα κα|κὸν^{AdjN} πρού|βαινε·ν. ἄ|τιμά|ζοντο δέ^{Pt} τέκνα|
schlimmes schritt voran. entehrten aber

[810] γνήσι^{AdjA} ἐ|νὶ^{Prp} μεγά|ροις, σκοτί|ῃ^{AdjN} δ',^{Pt} ἀνέ|τελλε γε|νέθλη·|
echte in dunkle aber stieg auf

[811] αὖτως^{Adv} δ',^{Pt} ἀδμή|τές^{AdjN} τε^{Pt} κό|ραι, χῆ|ραί^{AdjN} τ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες|ἄμ^{Prp} πτολί|εθρον ἄ|τημελέ|ες^{AdjN} ἀλά|ληντο·|
durch un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδὲ^{Kon} πα|τήρ ὀλί|γον^{AdjA} περ^{Pt} ἐ|ῆς^{AdjG} ἀλέ|γιζε θυ|γατρός·|
auch nicht ein wenig doch seiner achtete

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλ|μοῖσι δα|ῖζομέ|νην^A_{PräM/P} ὀρό|ωτο|
wenn auch in misshandelt werdende sah er

[815] μητρυν|ῆς ὑπὸ^{Prp} χερσιν ἄ|τασθάλου·^{AdjG} οὐδ',^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς|
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ^{Kon}ὥς ^{ArtA}τὸ ^{Adv}πᾶροιθεν, ^{AdjA}ἀεικέα ^{Adv}παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne wehrten ab·

[817] οὐδὲ ^{Kon}κασιγνήτοισι ^{Adv}κασιγνήτη μελε ^{Adv}θυμῷ.
auch nicht lag am Herzen

[818] ἀλλ, ^{Kon}οἷ ^{AdjN}αἱ ^{Adv}κοῦραι ^{AdjN}ληϊτιδες ^{Adv}ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν ^{Prp}τε ^{Pt}χοροῖς ἀγορῇ ^{Pt}καὶ ^{Kon}εἰλαπίνησι μέλουντο·
in und und auch waren wichtig·

[820] εἰσόκε ^{Kon}τις ^Nθεδὸς ^Dἄμμιν ^{Pr}ὕπερβιον ^{AdjA}ἔμβαλε ^{Adv}θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen warf hinein

[821] ἄψ ^{Adv}ἀναερχομέ ^Aνους ^{PräM/P}Θρηκῶν ^{Prp}ἀπο ^{Prp}μηκέτι ^{Adv}πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ^{Kon}ἔν ^{Kon}ἢ ^{Kon}φρονέοιεν ^Aἄπερ ^{Pr}θέμις, ^{Kon}ἢ ^{Kon}πῇ ^{Adv}ἄλλῃ ^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς ^Dληϊάδεσσιν ^{AdjD}ἀφορμῇ ^Nθέντες ^{AorPas}ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἄρα ^{Pt}θεσσάμενοι ^Nπαῖδων ^{AorMed}γένος, ^Nὅσον ^{Pr}ἔλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν ^{AdjA}ἀνὰ ^{Prp}πτολίεθρον, ^{Adv}ἐβαν ^{Adv}πάλιν, ^{Adv}ἐνθ' ^{Adv}ἔτι ^{Adv}νῦν ^{Adv}περ ^{Pt}
männliches durch gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκίης ἄροσιν ^{Adv}χιονῶδεα ^{AdjA}ναιετὰ ^{Adv}ουσιν.
schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ ^{Adv}ὕμεις ^Nστρωφᾶσθ' ^{Adv}ἐπιδήμιοι ^{AdjN}εἰ ^{Kon}δέ ^{Pt}κεν ^{Pt}αὔθι ^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετάειν ^{Adv}ἐθέλοις, ^{Kon}καὶ ^{Kon}τοί ^Dἄδοι, ^{Adv}ἦ ^{Pt}τ' ^{Pt}ἄν ^{Pt}ἔπειτα ^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατὴρ ^Gἐμεί ^{Pr}Θόαντος ^{Adv}ἐχόις ^{Adv}γέρας· ^{Kon}οὐδέ ^{Kon}τί ^Aσ' ^Aοἶω
meines würdest haben und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν ^Gὀνόσσεσθαι· ^{Prp}περὶ ^{Prp}γὰρ ^{Pt}βαθυλήϊος ^{AdjN}ἄλλων ^G
ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, ^{AdjD}Αἰγαίῃ ^Nὅσαι ^{Pr}εἰν ^{Prp}ἀλλὶ ^{Adv}ναιετὰ ^{Adv}ουσιν.
der Ägäischen welche in wohnen.

- [832] ἄλλ·^{Kon} ἄγε·^{Adv} νῦν·^{Prp} ἐπὶ^{Prp} νῆα·^N κι·^{AorSAkt} ὦν·^N ἐτά·^{Pr} ροισιν·^N ἐ·^{Pr} νίσπες·^N
sondern auf jetzt zu gehend verkünde

[833] μύθους·^N ἡμετέ·^{AdjA} ρους·^N μηδ·^{Kon} ἔκτοθι·^{Adv} μίμνε·^N πό·^N ληος·^N
unsere, und nicht außerhalb verweile

[834] ἴσκεν·^N ἀ·^N μαλδύ·^N νουσα·^N φό·^N νου τέλος·^N οἷον·^N ἐ·^N τύχθη·^N
sprach, mildernd welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν·^N αὐτὰρ·^{Kon} ὁ·^N τήνγε·^N πα·^N ραβλή·^N δην·^{Adv} προσέ·^N ειπεν·^N
aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύ·^N λη·^N μάλα·^{Adv} κεν·^N θυ·^N μηδέος·^N ἀντι·^N σαιμεν·^N
sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύ·^N νης·^N ἦν·^N ἄμμι·^N σέ·^N θεν·^N χατέ·^N ουσιν·^N ὁ·^N πά·^N ζεις·^N
die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι·^N δ·^N ὑ·^N πότροπος·^N αὐτίς·^N ἀ·^N νὰ·^N πτόλιν·^N εὖτ·^N ἄν·^N ἔ·^N καστα·^N
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἔξει·^N πω·^N κατὰ·^N κόσμον·^N ἀ·^N νακτορί·^N η·^N δέ·^N με·^N λέσθω·^N
ich aus sage gemäß aber sei Sorge

[840] σοί·^N γ·^N αὐ·^N τῇ·^N καί·^N νῆος·^N ἔ·^N γωγε·^N μὲν·^N οὐκ·^N ἄθε·^N ρίζων·^N
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χά·^N ζομαι·^N ἀλλά·^N με·^N λυγροί·^N ἐ·^N πισπέρ·^N χουσιν·^N ἄ·^N εθλοι·^N
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an

[842] ἦ·^N καί·^N δεξιτε·^N ρῆς·^N χει·^N ρὸς θί·^N γεν·^N αἴψα·^N δ·^N ὁ·^N πί·^N σσω·^N
so, und der rechten berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ·^N ῥ·^N ἴμεν·^N ἀμφί·^N δέ·^N τόνγε·^N νε·^N ἡνιδες·^N ἄλλοθεν·^N ἄλλαι·^N
ging ja zu gehen, um aber den eben anders woher andere

[844] μυ·^N ραί·^N εἰλίσ·^N σοντο·^N κε·^N χαρμέναι·^N ὄφρα·^N πυ·^N λάων·^N
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis

[845] ἐξέ·^N μο·^N λεν·^N μετέ·^N πειτα·^N δ·^N ἐ·^N υτροχά·^N λοισιν·^N ἀ·^N μά·^N ξαις·^N
ging hinaus. danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν·^N εἰσαπέ·^N βαν·^N ξει·^N νήια·^N πολλὰ·^N φέ·^N ρουσαι·^N
fuhren hinauf, viele bringend,

[847] μῦθον·^N ὅτ·^N ἤδη·^N πάντα·^N δι·^N ηνεκέ·^N ως·^N ἀγό·^N ρευσεν·^N
als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} καλεσσαμέ^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὑψιπύ^N λεια^N
den ja gerufen habend teilte mit

[849] καὶ^{Kon} δ'ἄ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἃ^N γέσκον
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren führten

[850] ῥηιδί^Nως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἥμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη^Nται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λήμνος.
wohne später un befleckt

[853] ἐνθ'ἄ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ'ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν ἔκαστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κλήρος ἄνευθεν^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
absaits, der denn bei war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διὰ^N ἀκρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄστὺ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι γέγηθει
sofort aber und freute sich

[858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περὶ^N πλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ'ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll. besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρώης υἱὰ κλυτὸν^{AdjA} ἦδ' ἐ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῆ^Nσιν θυέεσσι^N τε^{Pt} μελίσσοντο.
auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ δ'ἄ^{Pt} εἰς^{Prp} ἥμαρ ἀεὶ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος ἦεν
aber bis zum immer aus war

[862] ναυτιλίης^N δὲ^N ῥὸν^{Adv} δ'ἄ^{Pt} ἄν^{Pt} ἐλίνυον αὖθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους ἀπὰ^N νευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἡρακλέης τοῖσιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^{N PräAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend sprach zu·

[865] ῥαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀποέργει
bürgerliches hält ab

[866] ἡμέας,^{A Pr} ἢ^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ'^{Adv} ἔβημεν
uns; oder bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὀνοσάμενοι^{N AorMed} πολιήτιδας; αὖθι'^{Adv} δ'^{Pt} ἔαδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^{A PräAkt} τας λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;
wohnend fette zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὐκλείεις^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖσι^{AdjD} γυναιξίν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσόμεθ' ὥδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^{N PerM/P} οὐδέ^{Kon} τι^{A Pr} κῶας
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas

[871] αὐτόμα τον^{AdjA} δῶσει τις^{N Pr} ἐλὼν^{N AorAkt} θεὸς εὐξαμένοισιν.^{D AorMed}
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν αὖτις^{Adv} ἔκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^{A Pr} τὸν^{A Pr} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in

[873] ὕπνυλῃς εἰᾶτε πανήμερον,^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον
lässt zu den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν ἐσανδρώσῃ, μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^{A Pr} βάξις ἵκηται.[']
zum Mann mache, große auch ihn erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσεν ὀμίλον· ἐναντία^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^{N Pr} ἔτλη
so schalt wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι·
empor halten, noch ent gegnen·

[877] ἀλλ'^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^{N PräM/P} ταί^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐπέδραμον, εὖτ'^{Kon} ἐδάησαν.
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne um brummen

[880] πέτρης | ἐκχύμεναι^N | σιμβληίδος, | ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} | λειμῶν
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^{AdjN} | γάνυται, | ταί^{ArtN} | δέ^{Pt} | γλυκὺν^{AdjA} | ἄλλοτε^{Adv} | ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀμέργου^{sιν} | πεποτημέναι^N | ὥς^{Adv} | ἄρα^{Pt} | ταί^{ArtN} | γε^{Pt}
 brechen ab ge flogen seiend· so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} | ἀνέρας | ἀμφὶ^{Prp} | κινυρόμεναι^N | προχέοντο,
 eifrig um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσὶ τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | μύθοιςιν | ἐδεικνύοντο | ἑκάστον^{AdjA}
 und auch über redeten je den,

[885] εὐχόμεναι^N | μακάρεσσιν^{AdjD} | ἀπήμονα^{AdjA} | νόστον | ὁπάσαι.
 betend den Seligen un schädliche zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καὶ^{Kon} | ὕψιπύλῃ | ῥήσατο | χεῖρας | ἐλοῦσα^N
 so aber auch erbat sich genommen habend

[887] Αἰσὼν | δεῶ, | τὰ^{ArtN} | δέ^{Pt} | οἱ^D | ῥέε | δάκρυα | χίται | ἰόντος^G
 die aber ihr flossen des Gehenden·

[888] Ἴσσεο, | καὶ^{Kon} | σέ^A | θεοὶ | σὺν^{Prp} | ἀπηρέσιν^{AdjD} | αὖτις^{Adv} | ἐταίροις
 'ziehe, auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} | βασιλῇ | δέ | ρος | κομίσειαν | ἄγοντα^A
 goldenes mögen bringen bringend

[890] αὐτως^{Adv}, | ὥς^{Kon} | ἐθέλεις | καὶ^{Kon} | τοι^D | φίλον^{AdjN}. | ἥδε^N | δέ^{Pt} | νῆσος
 so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber

[891] σκήπτρά τε^{Pt} | πατρὸς | ἐμεῖο^G | παρέρσεται, | ἢν^{Kon} | καὶ^{Kon} | ὁπίσω^{Adv}
 auch meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δῆ^{Pt} | ποτε^{Adv} | νοστήσας^N | ἐθέλης | ἄψορρον^{Adv} | ἰκέσθαι.
 ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rückwärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} | δ^{Pt} | ἂν^{Pt} | ἐοῖ^D | καὶ^{Kon} | ἀπείρονα^{AdjA} | λαὸν | ἀγείρεις
 leicht aber wohl für dich auch zahl losen würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} | ἐκ^{Prp} | πόλιν· | ἀλλ^{Kon} | οὐ^{Pt} | σύγε^N | τήνδε^A | μενοινῇν
 anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, | οὐτ^{Kon} | αὐτῇ^N | προτιόσομαι | ὥδε^{Adv} | τελεῖσθαι.
 wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] μνῶεο μὴν^{Pt} ἀπε^Nών^{PräAkt} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψιπύ^N λης· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D ^{Pr} ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύ^Nσαιμι
lass zurück aber uns das wohl möchte erfüllen

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A ^{Pr} θεοὶ δώ^Nωσι τε^N κέ^Nσθαι.^I
willig, wenn ja nun mich geben mögen zu gebären.'

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^N· ^{Adv} Αἴσονος υἱὸς ἀ^N γαίόμε^Nνος^N ^{PräM/P} προσέ^Nειπεν·
die aber wieder bewundernd sprach an·

[900] Ὑψιπύ^N λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐ^N νάσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γέ^Nνοιτο
die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ^{Prp} μακά^Nρων^{AdjG} τύ^Nνην^N ^{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^N ^{Pr} θεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν ἀ^Nρεῖω^{AdjKmpA}
aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] ὕσχαν', ἐ^N πεί^{Kon} πά^Nτρην μοι^D ^{Pr} ἄ^Nλιν^{Adv} Περί^Nλο ἐ^N κητι^{Prp}
halte zurück, da mir genug um willen

[903] ναιετά^Nειν· μοῦ^N νό^Nν^{AdjA} με^A ^{Pr} θεοὶ λύ^Nσειαν ἀ^Nέθλων.
zu wohnen· allein mich möchten lösen

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D ^{Pr} πέ^Nπρωται ἐς^{Prp} Ἑλλάδα γαῖαν ἰ^Nκέσθαι
wenn aber nicht mir ist beschieden nach zu kommen

[905] τηλοῦ^{Adv} ἀ^N ναπλώ^Nοντι, ^D ^{PräAkt} σὺ^N ^{Pr} δ^{Pt} ἄρσεν^Nα^{AdjA} παῖδα τέ^N κηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen gebären mögest,

[906] πέμπε μιν^A ^{Pr} ἡβή^Nσαντα^A ^{AorAkt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} ἐν^Nδον^{Adv} ἢ^N ὠλκοῦ
sende ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρί δύ^N ἡς ἄκος, ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} τοὺς^A ^{Pr} γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ^N τι^{Adv} ζώ^Nοντας, ^A ^{PräAkt} ἵν^N, ^{Kon} ἀνδιχα^{Adv} τοῖο^G ^{Pr} ἀ^Nνακτος
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D ^{Pr} πορσύν^Nωνται ἐ^N φέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγά^Nροισιν.^I
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in

[910] ἤ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^N βαιν' ἐπὶ^{Prp} νῆα πα^Nροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀ^Nριστῇ^N ἐς· λά^Nζοντο δέ^{Pt} χερσὶν ἐ^Nρετμὰ
gingen nahmen sich aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμενοι^N_{PräM/P} πρυμνήσια δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἄργος
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λύσεν ὕπεκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG}· ξυθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D_{Pr} γε^{Pt}
 löste unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
 schlugen langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{oi}_{AdjN} δ^{Pt} ὄρφῆος ἐφημοσύνῃσιν ἔκελσαν
 am Abend aber setzten an

[916] νῆσον ἐς^{Prp} ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὅφρα^{Kon} δαέντες^N_{AorSAkt}
 zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη^{τους}_{AdjA} ἀγαυῆσι^{AdjD} τελεσφορίῃσι θέμιστας
 unaussprechliche mit milden

[918] σωότεροι^{AdjKmpN} κρυόεσσιν^{AdjA} ὑπεῖρ^{Prp} ἅλα ναυτίλῳ λιντο.
 sicherer kalte über würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μὴ θήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος ὁμῶς^{Adv} κεχάρητο καὶ^{Kon} οἷ^N_{Pr} λάχον ὄργια κεῖνα^A_{Pr}
 ebenso möchte sich freuen auch die erhielten jene

[921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις ἄμμιν^D_{Pr} ἀεῖδειν.
 die zwar nicht uns zu besingen.

[922] κεῖθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσίῃ μέλανος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
 von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμενοι^N_{PräM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὀρηκῶν χθόνα, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαινῇ^{AdjA}
 strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἦμβρον ἔχον καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλίῳ
 führten oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{νου}_{PräM/P} Χερώνησον ἐπὶ^{Prp} προύχουσιν^A_{PräAkt} ἵκοντο.
 untergehend seiender zu vorragend seiende kamen an.

[926] ξυθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαίψηρος^{AdjN} ἄη νότος, ἱστία δ^{Pt} οὐρῳ
 dort ihnen rasch wehte aber

[927] στησάμενοι^N_{AorMed} κούρης Ἀθαμαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέεθρα
 aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
warfen hinein· aber das zwar oben war verlassen

[929] ἦρι,^{Adv} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐννύχιοι^{AdjN} ῥοιταιάδος^{AdjG} ξνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαίην^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} δεξιᾶ^{AdjA} γαῖαν ἔχοντες.^{N PräAkt}
maßten sie, idaiische zu rechte γαῖαν ἔχοντες.^{N PräAkt} haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δὲ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
dardanische aber verlassend griffen näher an

[932] Περκῶτην δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇ^{D Pr} καὶ^{Kon} Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige

[933] ἰόνα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.
heilige und zogen vorüber

[934] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} τοῖ^{D Pr} γ' ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ διάνδιχα^{Adv} νηὸς ἰούσης^{G PräAkt}
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνῃ πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
purpurn wogend vollendeten sie

[936] ἔστι δὲ^{Pt} τις^{N Pr} αἰπεῖα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος
ist aber eine steil drinnen

[937] τυτθὸν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ῥεῖροι
ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμένῃ^{N PerM/P} ὅσον^{A Pr} τ' ἐπιμύρεται ἰσθμός
in geneigt seiend, so weit ja sich benetzt

[939] χέρσω ἐπιπρηνῆς^{AdjN} καταειμένος^{N PerM/P} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert· in aber ihr

[940] ἀμφίδυμοι,^{AdjN} κεῖνται δὲ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αἰσὴ ποιο.
beiderseits liegend, liegen aber über

[941] Ἄρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν ὁρος περιναιετᾶν^{N PräAkt}
es nennen rings um wohnend·

[942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρίσται^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναίουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ἰδέσθαι.
groß zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,
sechs denn jedem über mächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων δύο^{Adj} ταῖ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπένερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen ὤμων zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον τε^{Pt} Δολίονες ἀμφενέμοντο
aber wieder und be wohnten rings

[948] ἄνδρες· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἥρως Λιγνῆιος^{AdjG} υἱὸς ἄνασσειν
in aber des Lineus herrschte

[949] Κύζικος, ὃν^{A Pr} κούρη δίου^{AdjG} τέκεν Εὐσώροιο
den des göttlichen gebär

[950] Αἰνήτη· τοὺς^{A Pr} δ'^{Pt} οὐτι^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαγλοι^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·
schädigten sie,

[952] τοῦ^{G Pr} γὰρ^{Pt} ἔσαν τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολίονες ἐκγεγαῶτες.^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένη^{N PräM/P} ἀνέμοισιν
dort stieß vor sich beeilend

[954] Θρηκί^{ois},^{AdjD} Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.^{A PräAkt}
thrakischen, schöner aber nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης ὀλίγον^{AdjA} λίθον ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ ἐλίποντο,
unter blieben sie,

[957] κρήνῃ ὑπ'^{Prp} Ἀρτακίῃ· ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλον, ὅστις^{N Pr} ἀρήρει,
bei anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^{A Pr} γε^{Pt} θεοπροπίαις ἑκάτοιο
schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθεν^{Adv} ἰάονες ἰδρύσαντο
später richteten ein

- [960] ἱερὸν, ^N_{Pr} θέμις ἦεν, ^{AdjG} Ἰησονίης ἐν^{Prp} Ἀθήνης.
welches war, der Iasonischen in
- [961] τοὺς^A_{Pr} δ' ^{Pt} ἄμυ^{Adv} δις φιλό^{AdjG} τητι Δολίονες ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
sie aber zusammen und auch selbst
- [962] Κύζικος ἀντή^Nσαντες^N_{AorAkt} ὅ^{Kon} τε στόλον ἡδὲ^{Kon} γε νέθλην
entgegen gehend als und
- [963] ἔκλυον, οἵ^N_{Pr} τινες εἶεν, ἐ^{Adv} υ^{Adv} ξεί^{Adv} νως ἀρέ^{AdjG}σαντο,
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,
- [964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσί^Nη πέπι^Nθον προτέ^{AdvKmp}ρωσε κί^Nόντας^A_{AorSAkt}
und sie überredeten weiter vorwärts gehend seiend
- [965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμέ^Nνι πρυ^Nμνήσια νηὸς ἀ^Nνάψαι,
in fest zu machen,
- [966] ἔνθ' ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ' ^{Pt} Ἐκβασί^Nω^{AdjD} βω^N μὸν θέσαν Ἀπόλ^Nλωνι
dort die ja Embasi schen setzten
- [967] εἰσάμε^Nνοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυ^Nηπολί^Nης τ' ^{Pt} ἐμέ^Nλοντο.
gesetzt habend bei und kümmerten sich.
- [968] δῶκεν δ' ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄ^Nναξ λα^N ρὸν^{AdjA} μέθυ δευομέ^Nνοισιν^D_{PräM/P}
gab aber selbst liebliches Mangel habenden
- [969] μῆλ' ἄ^N θ' ^{Pt} ὁ^N μοῦ^{Adv} δ' ἡ^N γάρ^N οἷ^N_{Pr} ἔ^Nην φάτις, εὔ^Nτ' ^{Kon} ἂν^N ἴ^Nκωνται
und zugleich· ja denn ihm war wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώ^Nων θεῖ^Nος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^N_{Pt}
göttlicher sogleich den ja
- [971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μὴ^N δὲ^{Kon} πτολέ^Nμοιο μέ^Nλεσθαι.
milde und nicht am Herzen liegen.
- [972] ἴσόν^{AdjA} που^N_{Pt} καὶ^N κείνῳ^N_{KonD} ἐ^Nπισταχύ^Nεσκον ἱ^Nουλοι,
gleich wohl und jenem sprosst nach
- [973] οὐδέ^{Kon} νύ^N_{Pt} πω^N_{Pt} παί^Nδεσσιν ἀ^Nγαλλόμε^Nνος^N_{PräM/P} μεμό^Nρητο·
und nicht nun noch sich freuend war eingedenk·
- [974] ἀλλ' ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^N_{Pr} κατὰ^N_{Prp} δώματ' ἀ^Nκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄ^N κοιτίς
aber noch ihm in un befleckt war
- [975] ὥδιν^Nων, Μέρο^Nπος Περ^Nκωσίου^{AdjG} ἐκγεγα^Nύῖα^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλειτή ἐϋπλόκαμος, τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατρός
 schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν.
 mit wunder baren führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ καὶ ὥς θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης
 aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.
 jenen mit bereitete, warf aber von

[980] ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδίζ· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίας ἄνυσιν, Περίαο τ' ἐφετμάς·
 erkundigte sich und

[982] οἱ δ' ἐπερικτιόωνων πόλις καὶ κόλπον ἅπαντα
 die aber und ganzen

[983] εὐρείης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
 der weiten erkundigten sich nicht zwar weiter hin

[984] ἤειδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἥ οἱ δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
 aber stiegen hinauf großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης ἄλός· ἐκ δ' ἄρα τοῖς γε
 schauen möchten jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ λιμένος προτέρω ἐξήλασαν ὄρμον·
 des Chytos weiter vor trieben hinaus

[988] ἥ δ' ἐπ' ἱησονίῃ πέφαται ὁδός, ἥνπερ ἔβησαν.
 diese aber Iasonische ist offenbar welche eben gingen.

[989] Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος ἀΐξαντες
 aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσίοιο Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης
 verriegelten un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον, οἷά τε θῆρα λοχώμενοι ἐνδον ἐόντα.
 Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[1008] δύπτον^N τες^{PräAkt} κεφα^N λὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω τεινάμε^N νοι^{PräM/P} τοι^N δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} αἶγια λοῖο^N
streckend seiend· jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar aber in stemmten,

[1011] ἄμφω^{DuA} ἄμ^{Adv} οἷω νοῖσι καὶ^{Kon} ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und zu werden.

[1012] ἦρω^N δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^D ἄταρβῆς^{AdjN} ἔπλετ' ἄεθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los wurde

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηὸς ἐπὶ^{Prp} πνοιῆς ἀνέμοιο^N
ja dann bei

[1014] λυσάμε^N νοι^{AorMed} προτέρωσε^{AdvKmp} διέξ^{Adv} ἀλδς οἶδμα νέοντο.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch gingen.

[1015] ἡ^N δ^{Pt} ἔθεν λαίφεσσι πανήμερος^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰούσης^G ^{PräAkt}
sie aber lief den ganzen Tag· nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔτι^{Adv} ῥιπὴ μένεν ἔμπεδον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} θύελλαι
noch blieb standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγην^{Adv} ὀπίσω^{Adv} φέρον, ὄφρ^{Kon} ἐπέλασσαν
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an

[1018] αὖτις^{Adv} ἐυξείνοισι^{AdjD} Δολίοσιν ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔβησαν
wieder gast freundlichen aus aber ja gingen

[1019] αὐτονυχί^{Adv} ἱερῇ^{AdjN} δὲ^{Pt} φαίνεται ἡδ^N ^{Pr} ἔτι^{Adv} πέτρῃ,
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch

[1020] ἧ^D ^{Pr} περί^{Prp} πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι^N ^{AorM/P} ἔβαλοντο.
bei welcher herum herbei geeilt seiend warfen sich.

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^N ^{Pr} αὐτὴν^A ^{Pr} νῆσον ἐπιφραδέως^{Adv} ἐνόησεν
und nicht jemand sie aufmerksam bemerkte

[1022] ἔμμεναι· οὐδ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ Δολιόνες ἄψ^{Adv} ἀνιόντας^A ^{PräAkt}
zu sein· und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἦρω^N ας νημερτὲς^{Adv} ἐπήισαν· ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau nahmen wahr· sondern wohl

[1024] Μακριέων^{AdjG} εἶσαντο Πελασγικὸν^{AdjA} ἄρεα κέλσαι.
 der Makrier meinten pelasgisches gelenkt zu haben.

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N AorAkt} ἐπὶ^{Prp} σφίσι^{D Pr} χεῖρας ἤειραν.
 daher auch anlegend habend gegen sie selbst erhoben.

[1026] σὺν^{Prp} δ'ἄλλοις^{Pt} ἔλσαν μελὶ^N ἀσπίδος καὶ^{Kon} ἀλλήλοισιν^{D Pr}.
 mit aber schwangen und auch einander

[1027] ὅξεϊ^{AdjD} ἴκελοι^{AdjN} ῥιπῇ πυρός, ἥ^{N Pr} τ'ἔνι^{Prp} θάμνοισι.
 scharfen gleich die auch in

[1028] ἀυαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^{N AorSAkt} κορύσσεται· ἐν^{Prp} δ'ἄλλοις^{Pt} κυδοιμὸς.
 dürren gefallen seiend rauscht· in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιωνίῳ^{AdjD} πέσε δῆμῳ.
 schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel

[1030] οὐδ'ἄλλοις^{Pt} ὅγε^{N Pr} δηιοτῆτος ὑπὲρ^{Prp} μόρον αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν.
 auch nicht er eben über wieder sollte

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους καὶ^{Kon} λέκτρον ἰκέσθαι.
 heim Braut Gemächer und zu erreichen.

[1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^{A Pr} Αἰσονίδης τετραμμένον^{A PerM/P} ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^{G Pr}.
 aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πῆλξεν ἐπαίξας^{N AorSAkt} στῆθος μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ'ἄλλοις^{Pt} δουρὶ.
 schlug herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον ἐρραίσθη· ὁ^{N Pr} δ'ἔνι^{Prp} ψαμάθοισιν ἐλυσθεῖς^{N AorSPas}.
 wurde zerschmettert· der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀνέπλησεν· τὴν^{A Pr} γὰρ^{Pt} θέμις οὐποτ'ἄλῳ^{Adv} λύξαι.
 erfüllte. dies denn niemals entgehen

[1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δ'ἄλλοις^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται ἔρκος.
 den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^{A Pr} ὁἰόμενόν^{A PrāM/P} που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης.
 so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀριστῶν^{AdjG} αὐτῇ^{D Pr} ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ πέδησεν.
 zu sein der Besten selbst unter fesselte

[1039] μαρνάμενον^{A PrāM/P} κείνοισι^{D Pr} πολλὰς^{AdjN} δ'ἄλλοις^{AdjN} ἐπαρηγόνας.
 kämpfend jenen· viele aber andere

- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέης μὲν^{Pt} ἐνήρατο Τηλεκλῆα
wurden getötet· zwar erlegte
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ^{Pt} ἐνάριξεν Ἀκαστος·
und auch aber erlegte
- [1042] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Ζέλυν· εἶλεν ἀρρήθρον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·
aber nahm kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα·
aber speer geübte tötete.
- [1044] Ἰδας δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα, Κλυτίος δ' ^{Pt} Ὑάκινθον ἐπεφνεν,
aber wieder aber erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ^{Pt} ἄμφω^{DuN_{Pr}} Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·^{Pt}
aber beide und.
- [1046] Οἶνείδης δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^{D_{Pr}} ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἴτυμονῆα
aber zu jenen erlegte kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς^{A_{Pr}} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐννάετ' αἰ τιμαῖς ἠρωϊσὶ^{AdjD} κυδαίνουσιν·
heroischen ehren.
- [1049] οἱ^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^{N_{AorAkt}} ὑπέτρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἀγεληδὸν^{Adv} ὑποτρέσσωσι πέλειαι·
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὁμάδω πέσον ἄθροοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ' ^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πληῖτο πόλιν στονόεντος^{AdjG} ὑποτροπίῃ πολέμοιο·
füllte sich klagenden
- [1053] ἥωθεν^{Adv} δ' ^{Pt} ὅλοῃν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω^{DuA_{Pr}} στυγερὸν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἄχος εἶλεν ἰδόντας^{A_{AorSAkt}}
beide· verhassten aber ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρως Μινύας^{AdjA} Αἰνείον^{AdjA} υἷα πάροιθεν^{Adv}
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἵματι πεπτηῶτα.^{A PerAkt}
in und gefallen seiend.

[1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων^{N PräAkt} τίλ^λοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, rupften und

[1058] αὐτοὶ^{N Pr} ὁμῶς^{Adv} λαοὶ τε^{Pt} Δολιόνες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^{N AorPas}
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ'^{Pt} ἀέθλων,
bestatteten rituell, versuchten und

[1061] ἣ^{N Pr} θέμις, ἄμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον^{AdjA} ξυθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυται τόδε^{N Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοιςιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
ist aufgeschüttet dieses auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^{G PerM/p} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen war verblieben

[1064] οὗ^{G Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἥνυσεν, ἀψαμένῃ^{N AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^{A Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^{N Pr}
vollbrachte, angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^{N AorM/p} ἀλσηίδες^{AdjN} ὠδύραντο·
verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^{A Pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε^{Adv},
und ihr von so viel wie gossen zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τά^{A Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
alle die ja machten die nennen

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεῆς^{AdjA} οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^{N Pr} Δολιόνιησι^{AdjD} γυναιξίν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἤμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^{G Pr}
und von kam heran· auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη^N_{Pr} | πᾶσασθαι | ἐ^{Pt} | δητύος, | οὐδ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | δηρὸν^{Adv}
 wagte jemand zu essen auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} | ἀχέων | ἔρ^N | γοιο | μυ^N | ληφάτου^{AdjG} | ἐμνώ^N | οντο^N
 aus der Mühle bedachten sich

[1074] ἀλλ^{Kon} | αὖ^N | τως^{Adv} | ἄ^N | φλεκτα^{AdjA} | δι^N | αζώ^N | εσκον | ἐ^N | δοντες^N_{PräAkt} |
 aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.

[1075] ἔνθ^{Adv} | ἔτι^{Adv} | νῦν^{Adv} | εὔτ^{Kon} | ἄν^{Pt} | σφιν^D_{Pr} | ἐ^N | τήσια^{AdjA} | χύτλα | χέ^N | ωνται^N
 da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche gießen sie

[1076] Κύζικον | ἐνναί^N | οντες^N_{PräAkt} | ἰ^N | άνες, | ἔμπεδον^{Adv} | αἰεὶ^{Adv}
 wohnend fest immer

[1077] πανδή^N | μοιο^{AdjG} | μύ^N | λης | πελά^N | νους | ἐπα^N | λετρεύ^N | ουσιν |
 des gesamten Volkes verrichten.

[1078] ἐκ^{Prp} | δέ^{Pt} | τό^N | θεν^{Adv} | τρη^N | χεῖαι^{AdjN} | ἀ^N | νηέρ^N | θησαν | ἄ^N | ελλαι^N
 von aber dorthier rauhe wurden erhoben

[1079] ἤμαθ^N | ὁ^N | μοῦ^{Adv} | νύ^N | κτας | τε^{Pt} | δυ^N | ὡδεκα^{Adj} | τοὺς^A_{Pr} | δέ^{Pt} | κα^N | ταῦθι^{Adv}
 zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλ^N | λεσθαι | ἔ^N | ρυκον. | ἐ^N | πιπλομέ^N | νη^D_{PräM/P} | δ^{Pt} | ἐν^{Prp} | νυκτὶ^N
 zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} | μέν^{Pt} | ῥα^{Pt} | πᾶ^N | ρος^{Adv} | δεδ^N | μημένοι^N_{PerM/P} | εὐνά^N | ζοντο^N
 die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich

[1082] ὕπνω | ἀ^N | ριστή^N | ες | πύμα^N | του^{AdjA} | λάχος^N_{AorAkt} | αὐτὰρ^{Kon} | ἄ^N | καστος^N
 zuletzt erlangt habend aber

[1083] Μόψος | τ^{Pt} | Ἀμπυκί^N | δης | ἀδι^N | νᾶ^{AdjA} | κνώσ^N | σοντας^A_{PräAkt} | ἔ^N | ρυντο^N |
 und laut schnarchend hüteten.

[1084] ἡ^N_{Pr} | δ^{Pt} | ἄρ^{Pt} | ὅ^N | πέρ^{Prp} | ξαν^N | θοῖο^{AdjG} | κα^N | ρήατος | Αἰσονί^N | δαο^N
 sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ^N | ἄλκυο^N | νίς | λιγυ^N | ρῆ^{AdjD} | ὅπ^N | θεσπί^N | ζουσα^N_{PräAkt} |
 flog umher mit heller weissagend

[1086] λῆξι^N | ὁ^N | ρινομέ^N | νων^G_{PräM/P} | ἀνέ^N | μων^N | συνέ^N | ηκε | δέ^{Pt} | Μόψος^N
 der aufgewühlten verstand aber

[1087] ἀκταί^N | ης^{AdjG} | ὄρ^N | νιθος | ἐ^N | ναίσιμον^{AdjA} | ὅσσαν | ἀ^N | κούσας^N_{AorSAkt} |
 der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τὴν^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτὶς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἵζε^N δ' ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηΐου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετ' ἰήρορος^{AdjN} ἀΐξασα^{N_{AorSAkt}}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A_{Pr}} δ' ὅγε^{N_{Pr}} κεκλιμένον^{A_{PerM/P}} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν οἴων.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N_{AorSAkt}} ἀνέγειρε παρὰσχεδόν, ὥδε^{Adv} τ' εἰπεν.
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀἰσούνῃ^N δὲ, χρεὶώ σε^{A_{Pr}} τόδ' ἱερὸν^{A_{Pr}} εἰσανιόντα^{A_{PräAkt}}
dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὀκρίοντος^{AdjG} ἐϋθρόνον^{AdjA} ἱλάξασθαι
steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι δ' ἄλλαι
der all der Seligen werden enden aber

[1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ ἐγὼ^{N_{Pr}} νέον^{Adv} ὅσσαν ἄκουσα
sehr heftige solche denn ich soeben hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης^{AdjG} ἧ^{N_{Pr}} τε^{Pt} κνώσσοντος^{G_{PräAkt}} ὕπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^{G_{Pr}} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πιφασκομένην^{N_{PräM/P}} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^{G_{Pr}} ἅνεμοί τε^{Pt} θάλασσά τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών
aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} πεπείρανται νιφόν^{AdjN} θ' ἔδος Οὐλύμποιο.
alles sind erprobt worden schneeig und

[1100] καὶ^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} ὅτ' ἔξ^{Prp} ὀρέων μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν εἰσαναβαίνει,
und ihr, wenn aus großen hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς^{N_{Pr}} Κρονίδης ὑποχάζεται. ὥς^{Adv} δ' ἐ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
selbst neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige um hegen.'

[1103] ὥς^{Adv} φάτο· τῷ^{D_{Pr}} δ' ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος γένετ' εἰσαίοντι.^{D_{PräAkt}}
so sprach er ihm aber willkommene wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνωτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος ὥρσε δ' εἰ ταίρους
erhob sich aber aus erfreut trieb auf aber

[1105] πάντας ἐπισπέρχων καὶ τέσφισιν ἐγρομένοισιν
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκὶ δὲω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευεν.
sprach er aus.

[1107] αἰψα δὲ κούροτεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
sogleich aber jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐς αἰπεὶ νῆν ἄναγον βόας οὐρεος ἄκρην.
von dort zu steil führten hinauf

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι ἱερῆς ἐκ πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς λιμένα θρηίκιον ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
schafften hin in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
gingen, weniger in in verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδης σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη
diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐν χερσὶν εἰαῖς προφαίνετ' ἰδέσθαι.
der Thrakien in eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἡδὲ κολῶναι
erschien aber nebelig und

[1115] Μυσίαί ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἀδρηστείης.
und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφον ὕλη,
war aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχνη γεράνδρουν τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρεὶ ἱερὸν βρέτας ἔξεσε δ' Ἄργος
berg lichen heiliges glättete aber

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κοίλων^ω
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν ^φγοῖσιν ἐπ' ^{AdjA} πηρεφές ^{AdjDSup} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}
setzten auf über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ρά ^{Pt} τε ^{Pt} πασά ^{AdjG} ὧν ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^δ, ^{Pt} αὖ ^{Adv} χερά ^δος ^{Pt} παρενήνεον· ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις
aber wieder hatten auf geschichtet· um aber

[1124] στεψάμενοι ^N AorM/P δρυῖ ^N νοισι ^{AdjD} θυηπολίδης ἐμέλονται
um kränzt habend eichenen pflegten sie

[1125] μητέρα ^{Δινδυμίδην} ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N PräAkt
dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίης, ^{AdjG} Τιτίην ^θ, ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλλην ^{νόν} τε, ^{Pt}
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ ^N Pr μούνοι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοι ^{ρηγέται} ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος ^{Ἰδαίης} ^{AdjG} κεκλήσιν, ὅσοι ^N Pr ἔασιν
idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^{Ἰδαῖοι} ^{AdjN} Κρηταῖες, ^{AdjN} οὓς ^A Pr ποτε ^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ ^{Δικταῖον} ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}
diktäischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη ^{νη} ^N AorM/P γαίης Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήνγε ^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine ab zuwenden

[1133] λίσον ^{ίδης} ^{γούναζετ'} ἐπιλείβων ^N PräAkt ἱεροῖσιν ^{AdjD}
flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^N D PräM/P ἄμυδιν ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
brennenden· zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίροντες ^N PräAkt βηταρμόν ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο,
hüpfend bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ^{Kon} σάκε^A α^A ξιφέ^A ε^Aσσι^Nν ἐ^Aπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰ^Aω^Aή^A
und schlugen sie auf, damit wohl

[1137] δύσφη^Aμος^{AdjN} πλά^Aζοιτο^A δι^{Prp} ἡέρος, ἥν^A_{Pr} ἔ^Aτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch die noch

[1138] κηδεῖ^Aη βασι^Aλῆος ἀ^Aνέστενον. ἔ^Aνθεν^{Adv} ἐ^Aσαιεῖ^{Adv}
stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ῥόμβω^A καὶ^{Kon} τυπά^Aνω^A ῥεί^Aην Φρύγες ἰλά^Aσκονται.
und versöhnen sich mit.

[1140] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέ^Aεσσι^{AdjD}ν ἐ^Aπὶ^{Prp} φρένα^A θῆκε^A θυ^Aηλαῖς^N
die aber wohl frommen auf legte

[1141] ἀνταί^Aη^{AdjN} δαί^Aμων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐ^Aοικότα^N_{PerAkt} σήματ' ἔ^Aγεντο.
günstige die aber passenden wurden.

[1142] δένδρεα^A μὲν^{Pt} καρ^Aπὸν^A χέον^N_{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} ποσσὶν^N
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά^Aτη^{AdjN} φύε^A γαῖα^A τε^Aρεῖνης^{AdjG} ἄνθεα^A ποίης.
selbst tätig trieb zarter

[1144] θῆρες^A δ^{Pt} εἰλυ^Aοὺς^{AdjA} τε^{Pt} κα^Aτὰ^{Prp} ξυλό^Aχους^N τε^{Pt} λι^Aπόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ^Aσιν σαί^Aνοντες^N_{PräAkt} ἐ^Aπήλυθον. ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε^A τέ^Aρας· ἐπεί^{Kon} οὐ^Aτι^{Pt} πα^Aροίτερον^{AdvKmp} ὕδατι^A νᾶεν^A
setzte da keineswegs zuvor floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀ^Aνέβραχε^A διψάδος^{AdjG} αὐ^Aτως^{Adv}
aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ^Aφῆς ἀ^Aληκτον^{AdjA} ἡ^Aησονί^Aην^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Aνέ^Aπουσιν^N
aus un ablässig· iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο^A_{Pr} πο^Aτὸν^{AdjA} κρή^Aνην περι^Aναίεται^N_{PräAkt} ἄνδρες^N ὁ^Aπίσω^{Adv}.
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαῖτ' ἀμφὶ^{Prp} θε^Aᾶς θέσαν^A οὐ^Aρσιν^N Ἄρκτων,
und damals zwar um bereiteten

[1151] μέλπον^Aτες^N_{PräAkt} ῥεί^Aην πολυ^Aπότνια^{AdjA}ν αὐ^Aτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἥ^Aω^A
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν^Gτων^{AorAkt} ἀνέμ^{ων} νῆ^{σον} λίπον εἰρεσί^{ησιν}.
nachdem geendet haben verließen

[1153] ἔνθ^{Adv} ἔρις ἀνδρα^ξ καστον^{AdjA} ἀριστή^{ων} AdjG ὀρό^{θυνεν},
dort jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις^N Pr ἂ πολλή^{ξειε} πα^{νύστατος} AdjNSup ἀμφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθῆρ^η
wer auf hören würde aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρε^{σεν} δί^{νας} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔνασε^{πόντον}.
windstill breitete hinab aber glättete

[1156] οἱ^N Pr δέ^{Pt} γα^{ληναί}η^{AdjD} πίσυ^{νοι} AdjN ἐλά^{ασκον} ἐ^{πιπρὸ} Adv
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts

[1157] νῆα βί^η τὴν^A Pr δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^ξ Adv ἀλὸς ἀί^σ σουσαν^A PräAkt
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδά^{ωνος} ἀελλόπο^{δες} AdjN κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle erreichten

[1159] ἔμπης^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομέ^{νοι} G AorM/P σά^{λου} ζα^{χρηεσιν} AdjD αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N Pr νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμ^{ων} ὑπο^{Prp} δείελον^{AdjA} ἥερέ^{θονται},
die eben aus unter klaren werden auf gewühlt,

[1161] τειρόμε^{νοι} N PräM/P καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετε^{λῶφεον} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τούς^A Pr γε^{Pt}
leidend seiend und ja ließen nach. aber der diese eben

[1162] πασσυδί^η Adv μογέ^{οντας} A PräAkt ἐφέλκετο^{κάρτεϊ} χειρ^{ων}
zusammen mühende seiende zog für sich her

[1163] Ἡρακλέ^{ης} ἐτί^{νασσε} δ^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
schüttelte aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυ^{σων} λελι^{ημένοι} N PerM/P ῥεῖ^{ροιο}
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακί^{δας} AdjA προχο^{ας} μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ῥίον Αἰγαί^{ωνος}
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑ^{πὲκ} Prp Φρυγί^{ης} πα^{ρεμέ} τρεον εἰ^{σορόωντες} N PräAkt
ein wenig unter weg maßen vorüber hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλί^{ζων} N PräAkt τε^{τρηχότος} G PerM/P οἴ^{δατος} ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}}
 aus der Mitte zog aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^{N_{PräAkt}} πέσε δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
 mit beiden haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλirroθί^{οισι^{AdjD}} φέρων^{N_{PräAkt}} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich

[1171] παπταίνων^{N_{PräAkt}} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσai.^{N_{PräAkt}}
 spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἶσι φυτόσκάφος ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἀροτρεὺς
 wenn aber vom Feld geht oder irgendein

[1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν ἐήν^{A_{Pr}} δόρ^{οιο} χατίζων^{N_{PräAkt}}
 freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
 am Ort aber in ab genutzte seiend beugte

[1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
 ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορόων^{N_{PräAkt}} κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D_{Pr}} ἡρήσατο γαστρί.
 hin blickend seiend viele dem eigenen flehte

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἷ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀφίκοντο Κιανίδος^{AdjG} ἦθεα γαίης
 da ja sie eben gelangten an der Kianis

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῶνειον^{AdjA} ὄρος προχοάς τε^{Pt} Κίοιο.
 um Argantheon und

[1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐυξείνως^{Adv} Μυσοὶ φιλότητι κινόντας^{A_{AorSAkt}}
 die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^{G_{Pr}} χθονός, ἥιά τε^{Pt} σφιν^{D_{Pr}}
 empfangen, jener und ihnen

[1181] μῆλ' αὖτε^{Pt} δευομένοις^{D_{PräM/P}} μέθυ τ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
 und den Mangel Habenden und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἔνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} οἱ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοὶ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεχαίην^{AdjA}
 dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^{N_{AorAkt}}
 trugen un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ·σθαι· τοῖ^N_{Pr} δ'Pt ἀμφὶ^{Prp} πυρρήια· δινεύ·εσκον·
aus zu breiten· die aber um wirbelten·

[1185] οἱ^N_{Pr} δ'Pt οἷνον κρητῆρσι κέ^N_{PrAkt} ρων· πονέοντο τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, mühten sich auch

[1186] Ἐκβασίω^{AdjD} ῥέξαντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} κνέφας· Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} δαίνυσθαι ἐτάροις οἷς^D_{Pr} εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N_{AorAkt}
aber er sich zu bewirten welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ ῥ'Pt ἴμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ging ja gehen in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} φθαίη καταχείριον^{AdjA} ἐντύνασθαι.
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ'Adv ἐλάτην ἄλαλήμενος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
fand dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομένην^A_{PrA/M/P} ὀζοις, οὐδ'Kon μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν^A_{PrAkt}
belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ'Kon οἷον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
sondern wie der hoch ragenden ist

[1193] τόσση^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} μήκος τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦεν ἰδέσθαι.
so groß gleichermaßen und auch in war zu sehen.

[1194] ῥίμφα^{Adv} δ'Pt οἰστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ θῆκε φάρετρην
schnell aber Pfeil behälter zwar auf legte

[1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυσ δ'Pt ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος·
den selben schlüpfte aber von

[1196] τὴν^A_{Pr} δ'Pt ὄγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} ῥοπάλῳ δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειόθεν^{Adv} ἀμφοτέρῃσι^{AdjDuD} περὶ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
von unten mit beiden um fasste

[1198] ἠνορέη πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'Pt πλατύν^{AdjA} ὤμον ἔρεισεν
vertrauend· in aber breiten lehnte

[1199] εὖ^{Adv} διαβάς^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δ'Pt βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} ἐοῦσαν^A_{PrAkt}
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} | ἐξή|ειρε| σὺν^{Prp} | αὐτοῖς^{D_{Pr}} | ἔχμασι | γαίης.
fest verwachsen | riss heraus | mit | den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} | ὅταν^{Kon} | ἀπροφά|τως^{Adv} | ἰ|στόν νεός, | εὗτε^{Kon} | μά|λιστα^{AdvSup}
wie | aber wenn immer | unvermutet | | sobald | am meisten

[1202] χειμερί|η^{AdjN} | ὀλο|οῖο^{AdjG} | δύ|σις πέλει | Ὠρί|ωνος,
winterlich | des verderblichen | ist |

[1203] ὑψόθεν^{Adv} | ἐμπλή|ξασα^{N_{AorAkt}} | θο|ή^{AdjN} | ἀνέ|μοιο κα|τάξ|
von oben | an prallend seiend | schnell |

[1204] αὐτοῖ|σι^{D_{Pr}} | σφῇ|νεσσιν | ὑ|πὲκ^{Prp} | προτό|νων ἐρύ|σηται·
mit denselben | unter weg | heraus ziehe sie·

[1205] ὥς^{Adv} | ὅγε^{N_{Pr}} | τῇν^{A_{Pr}} | ἤ|ειρεν. | ὁ|μοῦ^{Adv} | δ'^{Pt} | ἀνὰ^{Prp} | τόξα κα|^{Kon} | ἰοὺς |
so | der da | diese | hob empor. | zugleich | aber hinauf | und |

[1206] δέρμα θ'^{Pt} | ἐ|λὼν^{N_{AorAkt}} | ῥόπα|λόν τε^{Pt} | πα|λίσσυτος^{Adv} | ὥρτο | νέ|εσθαι.
und genommen habend | auch | eilends | machte sich auf | zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} | δ'^{Pt} | ὧ|λας χαλ|κέη^{AdjD} | σὺν^{Prp} | κάλπιδι | νόσφιν^{Adv} | ὁ|μίλου |
inzwischen | aber | mit ehernem | zusammen | abseits |

[1208] εἰζῆ|το κρή|νης ἱε|ρὸν^{AdjA} | ῥόον, | ὥς^{Kon} | κέ^{Pt} | οἱ^{D_{Pr}} | ὕδωρ |
suchte | heiligen | damit | wohl ihm |

[1209] φθαίη | ἀ|φυσσάμε|νος^{N_{AorMed}} | ποτι|δόρπιον, ^{AdjA} | ἄλλα^{AdjA} | τε^{Pt} | πάντα^{AdjA} |
zuvorkäme | ab geschöpft habend | zum Abend essen, | andere | auch | alles

[1210] ὅτραλέ|ως^{Adv} | κατὰ^{Prp} | κόσμον | ἐ|παρτίσ|σειεν | ἰ|όντι. ^{D_{PräAkt}} |
rasch | gemäß | richtete her | dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} | γάρ^{Pt} | μιν^{A_{Pr}} | τοῖ|οισιν^{AdjD} | ἐν^{Prp} | ἦθεσιν | αὐτὸς^{N_{Pr}} | ξ|φερβεν,
ja | denn | ihn | solchen | in | selbst | ernährte,

[1212] νηπία|χον^{AdjA} | τὰ^{ArtA} | πρῶτα^{AdjA} | δό|μων ἐκ^{Prp} | πατρὸς ἀ|πούρας, ^{N_{AorAkt}} |
kindlich | die | ersten | aus | weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} | Θειοδά|μαντος, | ὃν^{A_{Pr}} | ἐν^{Prp} | Δρυό|πεσσιν | ξ|πεφνεν |
des edlen | den | in | erschlug |

[1214] νηλει|ῶς, ^{Adv} | βοός | ἀμφι^{Prp} | γε|ωμόρου^{AdjG} | ἀντιό|ωντα. ^{A_{PräAkt}} |
unerbittlich, | um | des Acker besitzers | entgegen gehend seienden.

[1215] ἤτοι^{Pt} | ὁ^{N_{Pr}} | μὲν^{Pt} | νει|οῖο γύ|ας | τέ|μνεσκεν | ἀ|ρότρῳ |
freilich | der | zwar | schnitt gewöhnlich |

[1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβόλημένος·^{N PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βοῦν ἄρότην ἥνωγε παρ᾽σχεμένον οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^{A PräAkt}
befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτετο γὰρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
strebte denn zu werfen

[1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^{N PräAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειεν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl ab lenkte

[1221] αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} ὃ^{N Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^{A Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja suchte auf, welche nennen

[1222] πηγάς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἵσταντο χοροί· μέλε γὰρ^{Pt} σφισι^{D Pr} πάσαις,^{AdjD}
standen liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^{N Pr} κεῖσ'·^{Adv} ἔρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν ἐν νυχίῃσιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets zu singen

[1226] αἱ^{N Pr} μὲν,^{Pt} ὅσαι^{N Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer erhielten oder und

[1227] αἶγε^{N Pt Pr} μὲν^{Pt} ὕληωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφ'ουδατὶ^{η·AdjN} τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλι'· καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^{A PräM/P} χάριτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} οἱ^{D Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'·^{Prp} αἰθέρος ἀνὰ ζουσα^{N PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σε|ληναί|η. τήν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας|έπτοί|ησεν|
warf sie aber erschreckte

[1233] Κύρις, ἀ|μηχανί|η δέ^{Pt} μό|λις^{Adv} συνα|γείρατο|θυμόν.
aber kaum sammelte sie sich

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ῥό|ω ξνι^{Prp} κάλπιν ξ|ρεισεν|
aber er ja sobald die ersten in lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} ἐ|πιχριμ|φθείς,^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ξβραχεν|ῦδωρ|
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήχ|ήντα^{AdjA} φο|ρεύμενον,^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἢ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαίον^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύ|περθεν^{Adv} ἐπ^{Prp}|αύχενος|ἄνθετο|πῆχυν|
den linken zwar von oben auf legte

[1238] κύσσαι ἐ|πιθύ|ουσα^N_{PräAkt} τέ|ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτε|ρῇ^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἐσπασε|χειρί, μέ|ση^{AdjD} δ^{Pt} ἐνι|κάββαλε|δίνη.
zog sie in die mittlere aber warf sie

[1240] τοῦ^G_{Pr} δ^{Pt} ἥ|ρως ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἐπέκλυεν|οἶος^{AdjN} ἐ|ταίρων|
des aber schreiend seienden hörte allein

[1241] Εἰλατί|δης Πολύ|φημος, ἰ|ών^N_{PräAkt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} κε|λεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} ἦρα|κλῆα πε|λώριον,^{AdjA} ὀππόθ^{Kon} ἵ|κοιτο.
empfing denn gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βῆ δέ^{Pt} με|ταί|ξας^N_{AorSAkt} Πη|γέων σχεδόν,^{Adv} ἥ|υτε^{Kon} τις^N_{Pr} θῆρ|
ging aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος,^{AdjN} ὄν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀ|πόπροθεν^{Adv} ἴκετο|μήλων,
wild, den ja auch von weitem erreichte

[1245] λιμῶ δ^{Pt} αἰθόμε|νος^N_{PräM/P} μετα|νίσσεται, οὐδ^{Pt} ἐπέ|κυρσεν|
aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποίμνη|σιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐ|νι^{Prp} σταθ|μοῖσι νο|μῆες|
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} στενά|χων^N_{PräAkt} βρέμει|ἄσπετον,^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κά|μησιν·
trieben· er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde·

- [1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} | Εἰλατίδης^N μεγάλ^{Adv} | ἔστενε^N, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} | χῶρον
so damals ja stark stöhnte, um aber

[1249] φοῖτα | κεκληγ^N γῶς^N | μελέ^N η^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D | ἔπλετο | φωνή^N.
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm

[1250] αἰψά^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{Pt} | ρυσσάμε^N νος^N | μέγα^{AdjA} | φάσανον | ὥρτο | δί^N εἶσθαι^N.
sogleich aber gezogen habend großes erhob sich zu eilen,

[1251] μήπως^{Pt} | ἢ^{Kon} θή^N | ρεσιν ἔ^N | λωρ πέλοι, ἢ^{Kon} | μιν^A | ἄνδρες^N.
damit nicht etwa oder wäre, oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐ^N | ὄντ^A | ἐλό^N χησαν, ἄ^N | γουσι δέ^{Pt} | ληίδ^N ἐ^N | τοίμην^{AdjA}.
allein seienden lauerten, führen aber bereit.

[1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^N | τῷ^D | ξύμ^N βλητο κα^N | τὰ^{Prp} | στίβον | Ἡρα^N | κλῆι^N.
da ihm begegnete auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐ^N | παῖς^N | σων^N | παλά^N | μη ξίφος^N. εὖ^{Adv} δέ^{Pt} | μιν^A | ἔ^N | γνώ^N.
bloß eilend wohl aber ihn erkannte

[1255] σπερχόμε^N νον^A | μετὰ^{Prp} | νῆα δι^N | ἀ^{Prp} | κνέφας^N. αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} | ἄ^N | τιν^N.
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο | λευγαλέ^N | ῥην^{AdjA} | βεβα^N | ρημένος^N | ἄσθματι | θυμόν^N.
sprach aus jammervollen, beschwert seiend

[1257] ῥαιμόνι^N | ε, στυγε^N | ρόν^{AdjA} | τοι^D | ἄ^N | χος πάμ^N | πρωτος^{AdjNSup} | ἐ^N | νίψω^N.
verhaszen Kummer aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὧ^N | λας κρή^N | νηνδε^{Adv} | κι^N | ὦν^N | σόος^{AdjN} | αὖτις^{Adv} | ἰ^N | κάνει^N.
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A | ληι^N | στῆρες ἐ^N | νιχρίμ^N | ψαντες^N | ἄ^N | γουσιν^N.
sondern ihn heran gedrängt habend führen,

[1260] ἢ^{Kon} θῆ^N | ρες σί^N | νονται^N. ἐ^N | γῶ^N | δ^{Pt} | ἰά^N | χοντος^G | ἄ^N | κουσα^N.
oder zehren· ich aber des Schreienden hörte.'

[1261] ὥς^{Adv} φάτο^N. | τῷ^D | δ^{Pt} | αἰ^N | οντι^D | κα^N | τὰ^{Prp} | κροτά^N | φων ἄλις^{Adv} | ἰδρῶς^N.
so sprach er· ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκιν^N, | ἐν^{Prp} | δέ^{Pt} | κε^N | λαινὸν^{AdjN} | ὑ^N | πὸ^{Prp} | σπλάγχ^N | νοις ζέεν | αἶμα^N.
ist gesickert, in aber dunkel unter kochte

[1263] χῳμέ^N νος^N | δ^{Pt} | ἐλά^N | την χαμά^N | δις^{Adv} | βάλεν, | ἐς^{Prp} | δέ^{Pt} | κέ^N | λευθον^N.
zornig aber zu Boden warf, auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδες αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον αἶσ^Aσοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μὴ^{Pt} τε τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο ταῦρος
wie aber wenn irgendein auch getroffen eilte

[1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας, οὐδὲ^{KonPt} νομῶν
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'^{Pt} ἀγέλης ὀθεῖται, πρήσσει δ'^{Pt} ὁδόν, ἄλλοτ'^{Adv} ἅπαυστος, ^{AdjN}
auch nicht achtet, treibt aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἱστάμενος, ^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατύν^{AdjA} αὐχέν' ἀείρων^N_{PräAkt}
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἵησιν μὴ^{Pt} κῆμα, κακῶ^{AdjD} βεβολημένος^N_{PerM/P} οἷστρω·
sendet von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμῶων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῖ^{AdjA} γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle schüttelte

[1271] συνεχῶς, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} μεταλλήγων^N_{PräAkt} καμάτοιο
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv} λε^{Adv} δι^{Adv} ἀπρὸς^{AdjA} ὄν^{AdjD} μεγάλη^{AdjD} βοάσκειν αὐτῇ.
fern durchdringend mit großer rief er

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἀκροτάτας^{AdjASup} ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste überragte

[1274] ἡ^{Adv} ὥ^{Adv} ος, ^{AdjN} πνοιαὶ δὲ^{Pt} κατήλυθον· ὥ^{Adv} κα δὲ^{Pt} Τίφους
des Morgens, aber kamen herab· rasch aber

[1275] ἐσβαίνειν ὀρόθυνεν, ἐπαύρεσθαί τ'^{Pt} ἀνέμοιο.
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἰσβαίνον ἄφαρ^{Adv} λεληγμένοι^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νηὸς
sie aber stiegen ein sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐναί^{Adv} ας ἐρύσαντες^N_{AorSAkt} ἀνεκρούσαντο κάλως.
gezogen habend zogen sie hoch

[1278] κυρτώθη δ'^{Pt} ἀνέμῳ λίνα μεσσοῦ, ^{Adv} τῇ^{Adv} λε^{Adv} δ'^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς
wölbte sich aber mittig, weit aber von

[1279] γηθόσυνοι^{AdjN} φορέοντο παρὰ^{Prp} Ποσιδῆιον^{AdjA} ἄκρην.
froh bewegt wurden entlang Poseidonische

[1280] ἦμος^{Kon} δ',^{Pt} οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} χαρο^{AdjN}πῇ^{AdjN} ὑπο^{Adv}λάμπεται^{Adv} ἥως^{Adv}
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint

[1281] ἐκ^{Prp} περά^{Adv}της^{Adv} ἀνι^{Adv}οὔσα,^N οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} δι^{Adv}αγλαύσ^{Adv}σουσι^{Adv} δ',^{Pt} ἀ^{Adv}ταρποί,^{Adv}
aus aufsteigend, durch scheinen aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^{Adv}α^{Adv} δροσὸ^{Adv}εντα^{Adv} φα^{Adv}ειν^{Adv}ῇ^{Adv} λάμπεται^{Adv} αἴγλη,^{Adv}
und tau feuchte mit heller glänzt

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^Aα^{Pr} γ',^{Pt} ἐνό^{Adv}ησαν^{Adv} ἀ^{Adv}ιδρεῖ^{Adv}ησι^{Adv} λι^{Adv}πόντες.^N AorSAkt
dann jene ja merkten verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^Dα^{Pr} κρατε^{Adv}ρόν^{Adv} νεῖ^{Adv}κος πέσεν,^{Adv} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κο^{Adv}λωδός^{Adv}
in aber ihnen starkes fiel, in aber

[1285] ἄσπετος,^{Adv} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄ^{Adv}ριστον^{Adv} ἀ^{Adv}ποπρολι^{Adv}πόντες^N AorSAkt ἔ^{Adv}βησαν^{Adv}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ^{Adv}ρων^{Adv} ἐτά^{Adv}ρων.^{Adv} ὁ^N δ',^{Pt} ἀ^{Adv}μηχανί^{Adv}ησιν^{Adv} ἀ^{Adv}τυχθεῖς^N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^Aα^{Pr} τοῖον^{Adv} ἔ^{Adv}πος μετε^{Adv}φώνεεν,^{Adv} οὔτε^{Pt} τι^Aα^{Pr} τοῖον^{Adv}
weder etwas derartiges erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονί^{Adv}δης^{Adv}· ἀλλ',^{Pt} ἦστο^{Adv} βα^{Adv}ρεῖ^{Adv}ῃ^{Adv} νειόθεν^{Adv} ἄ^{Adv}τη^{Adv}
aber saß schwer von unten her

[1289] θυμὸν^{Adv} ἔ^{Adv}δων.^N οὐρανὸ^{Adv}θεν^{Adv} Τελα^{Adv}μῶνα^{Adv} δ',^{Pt} ἔ^{Adv}λεν^{Adv} χόλος,^{Adv} ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} ἔ^{Adv}ειπεν.^{Adv}
essend· aber ergriff so ja sprach·

[1290] ἦσ' αὖ^{Adv} τως^{Adv} εὐ^{Adv}κηλος,^{Adv} ἐ^{Adv}πει^{Kon} νύ^{Pt} τοι^Dα^{Pr} ἄρμενον^{Adv} ἦεν^{Adv}
'sitze so ruhig, da ja dir war

[1291] Ἦρα^{Adv} κληῖα^{Adv} λι^{Adv}πεῖν.^{Adv} σέο^Gα^{Pr} δ',^{Pt} ἔ^{Adv}κτοθι^{Adv} μῆτις^{Adv} ὄ^{Adv}ρωρεν,^{Adv}
zu verlassen· deiner aber außerhalb ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^Gα^{Pr} κῦδος^{Adv} ἀν',^{Prp} Ἑλλάδα^{Adv} μή^{Pt} σε^Aα^{Pr} κα^{Adv}λύψῃ,^{Adv}
damit das jenes über nicht dich bedecke,

[1293] αἶ^{Kon} κε^{Pt} θε^{Adv}οἱ δῶ^{Adv}ωσιν^{Adv} ὑ^{Adv}πότροπον^{Adv} οἴκαδε^{Adv} νόστον.^{Adv}
wenn wohl geben zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^Aα^{Pr} μύθων^{Adv} ἦδος;^{Adv} ἐ^{Adv}πει^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐ^{Adv}ταίρων^{Adv}
aber was da auch fern

[1295] εἴμι^{Adv} τε^{Adv} ὧν,^{Adv} οἷ^Nα^{Pr} τόνγε^Aα^{Pr} δό^{Adv}λον συνε^{Adv}τεκτῆ^{Adv}ναντο.^{Adv}
ich gehe deiner, die den eben mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἐς ^{Prp}Ἀγνιάδην ^{Ti}Τίφουν ^{θόρε·}τῷ ^{DuN}_{Pr} δέ ^{Pt}οἱ ^D_{Pr} ὄσσε

so, und in sprang· die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN}μαλεῖ ^{ροῖο} ^{AdjG}πυρρός ^{ὥς} ^{Kon}ἰνδάλλοντο.

funkenhell rasenden wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon}νῦ ^{Pt}κέν ^{Pt}ἄψ ^{Adv}ὀπίσσω ^{Adv}Μυσῶν ^{AdjG}ἐπὶ ^{Prp}γαῖαν ἵκοντο

und nun wohl wieder zurück der Mysier auf gelangten

[1299] λαῖτμα βίησάμενοι ^N_{AorMed} ἀνέμου ^{τ'} ^{Pt}ἄλληκτον ^{AdjA}ἰωήν,

erzwingend habend und un ablässiges

[1300] εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}Θρηκίῳ ^{οῖο} ^{AdjG}δύω ^{Adj}υἱέσ Βορέο

wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν ^{AdjD}ἐρητύεσκον ἔπεσιν,

mit harten pflegten zurückzuhalten

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN}ἦ ^{Pt}τέ ^{Pt}σφιν ^D_{Pr} στυγερῇ ^{AdjN}τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω ^{Adv}

erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste war geworden später

[1303] χερσὶν ὑφ' ^{Prp}Ἡρακλήος, ὃ ^N_{Pr} μιν ^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.

von der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων γὰρ ^{Pt}Πελίῳ δεδουπότος ^G_{PerM/P} ἄψ ^{Adv}ἀνιόντας ^A_{PräAkt}

denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω ^D_{Pr} ἐν ^{Prp}ἄμφιρύτῃ ^{AdjD}πέφνεν, καὶ ^{Kon}ἀμήσατο γαῖαν

jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder

[1306] ἀμφ' ^{Prp}αὐτοῖς, ^D_{Pr} στήλας τέ ^{Pt}δύω ^{Adj}καθ' ^{Adv}περθεῖν ἔτευξεν,

um sie, und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G_{Pr} ἑτέρῃ ^{AdjN}θάμβος περιώσιον ^{AdjN}ἀνδράσι λεύσσειν,

deren die eine, über mäßig zu schauen,

[1308] κίνυται ῥήχ' ^{εντος} ^{AdjG}ὕπὸ ^{Prp}πνοιῇ βορέο.

wird bewegt dröhnenden unter

[1309] καὶ ^{Kon}τὰ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}ὥς ^{Adv}ἤμελλε μετὰ ^{Prp}χρόνον ἐκτελέεσθαι.

und dies zwar so stand bevor nach vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D_{Pr} δέ ^{Pt}Γλαῦκος βρυχίης ^{AdjG}ἄλδος ἐξεφάνθη,

diesen aber brausenden erschien,

[1311] Νηρῆος θεῖο ^{οῖο} ^{AdjG}πολυφράδμων ^{AdjN}ὑποφήτης·

göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δέ^{Pt} λαχνη^{ἐν}^{AdjA} τε^{Pt} κα^{ρη} καὶ^{Kon} στήθε[᾽] ἀείρας^N^{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^{νων} στιβα^{ρῃ}^{AdjD} ἐπο^{ρέξατο} χειρὶ^ι
unten her aus kräftigen streckte aus

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί^{οιο}, καὶ^{Kon} ἴαχεν^{ἔσσυμέ} νοισιν^D^{PerM/P}
des Schiffes und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε^{Adv} πα^{ρὲκ}^{Prp} μεγά^{λοιο}^{AdjG} Δι^{ὸς} μενε^{αίνετε} βουλή^ν
‘weshalb neben außerhalb großen begehrt

[1316] Αἰή^{τεω} πτολί^{εθρον} ἄ^{γειν} θρασὺν^{AdjA} Ἥρα^{κλήα};
zu führen dreisten

[1317] Ἄργει[᾽]^{AdjD} οἱ^D^{Pr} μοῖρ[᾽] ἐστὶν ἄ^{τασθάλῳ}^{AdjD} Εὐρυ^{σθῆι}
in Argos ihm ist dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{σαι} μογέ^{οντα}^A^{PräAkt} δυ^{ώδεκα}^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ^{έθλους};
zu vollenden mühenden zwölf alle

[1319] ναίειν^δ^{Pt} ἀθανά^{τοις}^{AdjD} συ^{νέστιον}^{AdjA} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{σῃ}^D^{Pr} τῷ^D^{Pr} μὴ^{Pt} τι^N^{Pr} πο^{θὴ} κεί^{νοιο}^G^{Pr} πε^{λέσθω}·
erfülle· daher nicht irgendeine jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{φημον} ἐ^{πὶ}^{Prp} προχο^ῃσι Κί^{οιο}
ebenso aber wieder an

[1322] πέπρω^{ται} Μυ^{σοῖσι}^{AdjD} πε^{ρικλεές}^{AdjA} ἄστ^υ κα^{μόντα}^A^{AorSAkt}
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀ^{ναπλή}σειν Χαλύ^{βων} ἐν^{Prp} ἀ^{πείροιν}^{AdjD} γαί^η·
zu erfüllen in un begrenzten

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^γλαν φιλό^{τητι} θε[᾽] ἀ^{ποιή}σατο νύμφ^η
aber machte sich

[1325] ὃν^A^{Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀ^{ποπλαγχ}θέντες^N^{AorSPas} ἔ^{λειφθεν}·
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ[᾽] ἀλί^{αστον}^{AdjA} ἐ^{φέσσατο} νειόθ^ι^{Adv} δύψας^N^{AorSAkt}
so, und un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D^{Pr} δι^{νησι} κυ^{κώμενον}^A^{PräM/P} ἄφρεεν^ῶδωρ^ι
um aber ihm auf gewühlt werdendes schäumte

[1328] πορφύρεον, ^{AdjN} κοίλην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} διέξ ^{Adv} ἀλὸς ἔκλυσε νῆα.
 purpurn, hohle aber hindurch spülte hinaus

[1329] γήθησαν δ' ^{Pt} ἤρωες· ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐσσυμένως ^{Adv} ἔβη βήκει
 freuten sich aber der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης Τελαμών ^{Prp} ἐς ^{Prp} Ἰήσονα, χεῖρα δὲ ^{Pt} χεῖρ _l
 zu aber

[1331] ἄκρην ^{AdjA} ἀμφιβαλὼν ^N _{AorSAkt} προσηύδα, φωνήσέν τε ^{Pt}
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·

[1332] Ἄισονίδη, μή ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τί ^A _{Pr} χολώσεται, ἀφραδίησιν
 nicht mir irgendetwas wirst zürnen,

[1333] εἴ ^{Kon} τί ^A _{Pr} περ ^{Pt} ἄσάμην· περί ^{Prp} γάρ ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄχος εἶλεν ἐνισπεῖν
 wenn etwas ja verirrt ich mich· wegen denn mich ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον ὑπερφίαλόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄσχετον, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ἀνέμοισιν
 über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπακίην, ὥς ^{Kon} καὶ ^{Pt} πάρος ^{Adv} εὐμενέοντες· ^N _{PräAkt}
 geben wir wie auch früher wohl gesinnt seiend·'

[1336] τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} αὖτ' ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως ^{Adv} προσέειπεν·
 den aber wiederum verständig redete an·

[1337] ὧ ^{ij} πέπον, ἦ ^{Pt} μάλα ^{Adv} δὴ ^{Pt} με ^A _{Pr} κακῶ ^{AdjD} ἐκυδάσσαο μύθῳ,
 'o ja sehr doch mich mit schlechtem hast geschmäht

[1338] φάς ^N _{PerAkt} ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^D _{Pr} ἅπασιν ^{AdjD} ἐν ^{Adv} ἡέρος ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι· ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt} θῆν ^{Pt} τοι ^D _{Pr} ἀδευκέα ^{AdjA} μήνιν ἀέξω,
 zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen werde ich mehren,

[1340] πρίν ^{Adv} περ ^{Pt} ἀνιθεῖς· ^N _{AorSPas} ἐπεὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt} περὶ ^{Prp} πώεσι μῆλων,
 ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um

[1341] οὐδὲ ^{Kon} περὶ ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος ^N _{AorM/P} μενέηνας,
 auch nicht um erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' ^{Kon} ἐταύρου περὶ ^{Prp} φωτός· ἐλπὶα δέ ^{Pt} τοι ^D _{Pr} σέ ^A _{Pr} καὶ ^{Kon} ἄλλῳ ^{AdjD}
 sondern um ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' ^{Prp} ἐμεῦ, ^G _{Pr} εἰ ^{Kon} τοιόνδε ^{AdjN} πέλοι ποτέ, ^{Adv} δηρίσασθαι·
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten·'

[1344] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρθμη^N θέντες,^N ὅ^{Adv} πη^{Adv} πάρος,^{Adv} ἐδριό^Nωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.

[1345] τῷ^{DuN} δὲ^{Pt} Δι^{Pr} ὅς^N βου^{Pr} λῆσιν, ὁ^N μὲν^{Pt} Μυ^{Pr} σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern zu werfen sich

[1346] μέλλεν ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστ^Nυ πο^N λισσάμε^N νος^N ποτα^N μοῖο^N
stand bevor nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος· ὁ^N δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^N ἀ^N ἐθλους
der aber

[1348] αὖ^{Adv} τ^Nις ἰ^N ὦν^N πονέ^N εσθαι. ἐ^N πηπεί^N λησε^N δὲ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber

[1349] Μυσί^{AdjA} δ^N ἀ^N ναστή^N σειν αὐ^N τοσχεδόν,^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μὴ^{Pt} οἱ^D π^{Pr}
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^{AdjG} εὔ^N ροιεν ὕ^N λα μόρον, ἢ^{Kon} θά^N νόντος.^G
oder des Lebenden würden finden oder des Toten.

[1351] τοῖ^G δ^{Pt} ῥύσι' ὁ^N πασσαν ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ἀ^N ρίστους^{AdjA}
dessen aber verliehen ausgewählt habend die Besten

[1352] υἱέας ἐ^N κ^{Prp} δή^N μοιο, καὶ^{Kon} ὄρκια^N ποιή^N σαντο,
aus und machten sich,

[1353] μή^{Pt} ποτε^N μαστεύ^N οντες^N ἀ^N πολλή^N ξειν καμά^N τοιο.
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν ἐρέ^N ουσι Κι^N ανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben werden fragen

[1355] κοῦρον^N θειοδά^N μαντος, ἐ^N υκτιμέ^N νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται
wohl gebauten und liegen am Herzen

[1356] Τρηχί^N νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder

[1357] οὓς^A οἱ^D ῥύσια^N κεῖθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν ἄ^N γεσθαι.
welche ihm von dort sandten vor aus geführt zu werden.

[1358] Νηῦν δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^{AdjA} ἄνε^N μος φέρε^N νυκτί^N τε^{Pt} πάση^{AdjD}
aber ganz täglich trug und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^N πιπνεί^N ων^N ἀτὰρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄ^N ητο
heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡοῦς | τελλομέ | νης,^G_{PräM/P} | οἱ^N_{Pr} | δὲ^{Pt} | χθονὸς | εἰσανέ | χουσαν^A_{PräAkt} |
auf gehend seiender, | sie | aber | | hinein tragende

[1361] ἀκτὴν | ἐκ^{Prp} | κόλ | ποιο | μάλ^{,Adv} | εὐρεῖ^{αν}_{AdjA} | ἐσι | δέσθαι |
aus | | sehr | weit ausgedehnte | zu erblicken

[1362] φρασσαμε | νοι,^N_{AorM/P} | κώ | πησιν | ἅμ^{,Prp} | ἤελί | ω | ἐπέ | κελσαν. |
beraten habend, | | zugleich mit | | ans Land fahren.